

А. Pushkin

THE TALES



BY CHILDREN'S EYES

МУРМАНСК 1999
MURMANSK 1999



Администрация города-героя Мурманска
Отдел культуры
Детская художественная школа

Administration of Murmansk-city
Department of Culture
Children's art School

Авторы иллюстраций,
юные художники:

Бачурин Даша
Верещагина Ирина
Виноградова Таня
Войнило Катя
Войнило Наташа

Дюльгаров Вова
Заболотный Владик
Иванова Елена
Качалова Света
Калашникова Анна
Кравцева Катя

Калашников Андрей
Коновалова Инья
Корягин Женя
Кириченко Настя
Кондратов Юра
Курганова Таня

Лапташевская Юлия
Лобашева Вера
Мельникова Катя
Миколжук Ксюша
Нягулов Вова

Обрядина Катя
Овчинников Женя
Панасков Никита
Погосян Армине
Порфеев Юлия

Пузырева Настя
Россинская Маша
Севалева Вера
Ставничая Саша
Стабров Саша

Суханов Игорь
Таранова Настя
Тетюев Коля
Чистова Алина
Шелепова Настя
Шостак Марта

Authors of illustrations,
young artists:

Bachurina Dasha
Verechagina Ira
Vinogradova Tanja
Vojnilo Katja
Vojnilo Natasha

Dulgarov Vova
Zabolotniy Vladik
Iranova Elena
Kachalova Sveta
Kalashnikova Anna
Kravceva Katja

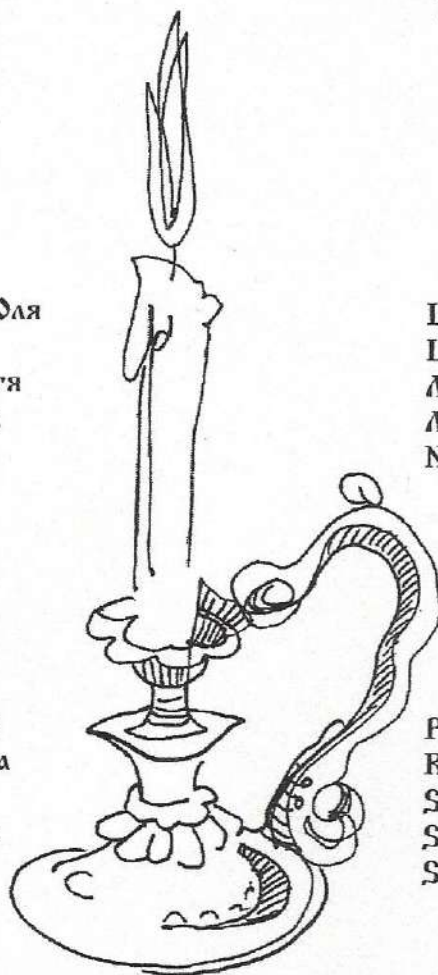
Kalashnikov Andrey
Konovalova Ineya
Korjagin Zhenja
Kirichenko Nastja
Kondratov Jura
Kurganova Tanja

Laptashevskaja Julja
Lobasheva Vera
Melnikova Katja
Mikoljuk Ksjusha
Njagulov Vova

Obriadina Katja
Ovchinnikov Zhenja
Panaskov Nikita
Pogosjan Armine
Porfeetz Julja

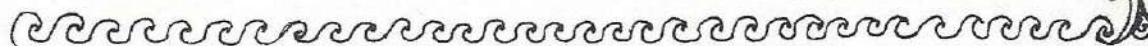
Puziryova Nastja
Rossinsky Masha
Sevaljova Vera
Stavnichaja Sasha
Stabrov Sasha

Suhanov Igor
Taranova Nastja
Tetjuev Kolja
Chistova Alina
Shelepova Nastja
Shostak Marta



Автор идеи - Л.В. Маракulina
Автор проекта - Т.П. Милитчкая

The Author of idea - Marakulina L.V.
Editid dy - Militchkaya T.P.



for Jan
Haidjonov
от благодарности
В.В.

Викторина
Сергеева
Тюкачев

Кравцева Катя, 13 лет



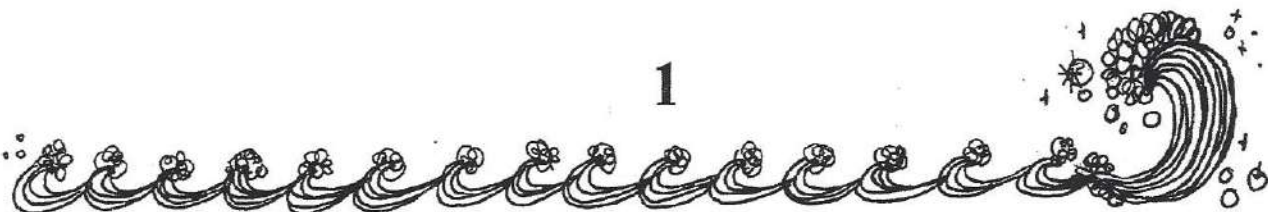
Kravcheva Katja, 13 y.o.

Выражаем благодарность за помощь в создании книги:

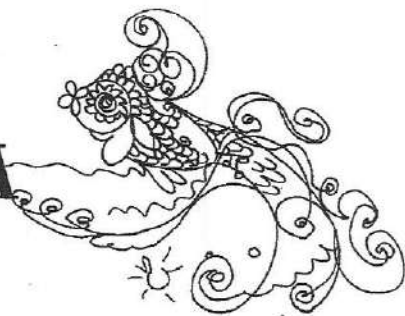
Мэру города ОЛЕГУ НАЙДЖОНОВУ
Начальнику отдела культуры Виктории Чачиной
Президенту Вайс Менз клуба Елене Корешковой
Генеральному директору Нордморсервис И.П.Росинскому
Директору ООО "Арарат" Арарату Погосяну
Зам. директора ЦНТИ Л.А. Кирьяновой
Зав. отделом печати ЦНТИ О.А. Довгополовой
Генеральному директору МКТИ В.Б. Тюкачеву

Thank following people for the help in edition of this book:

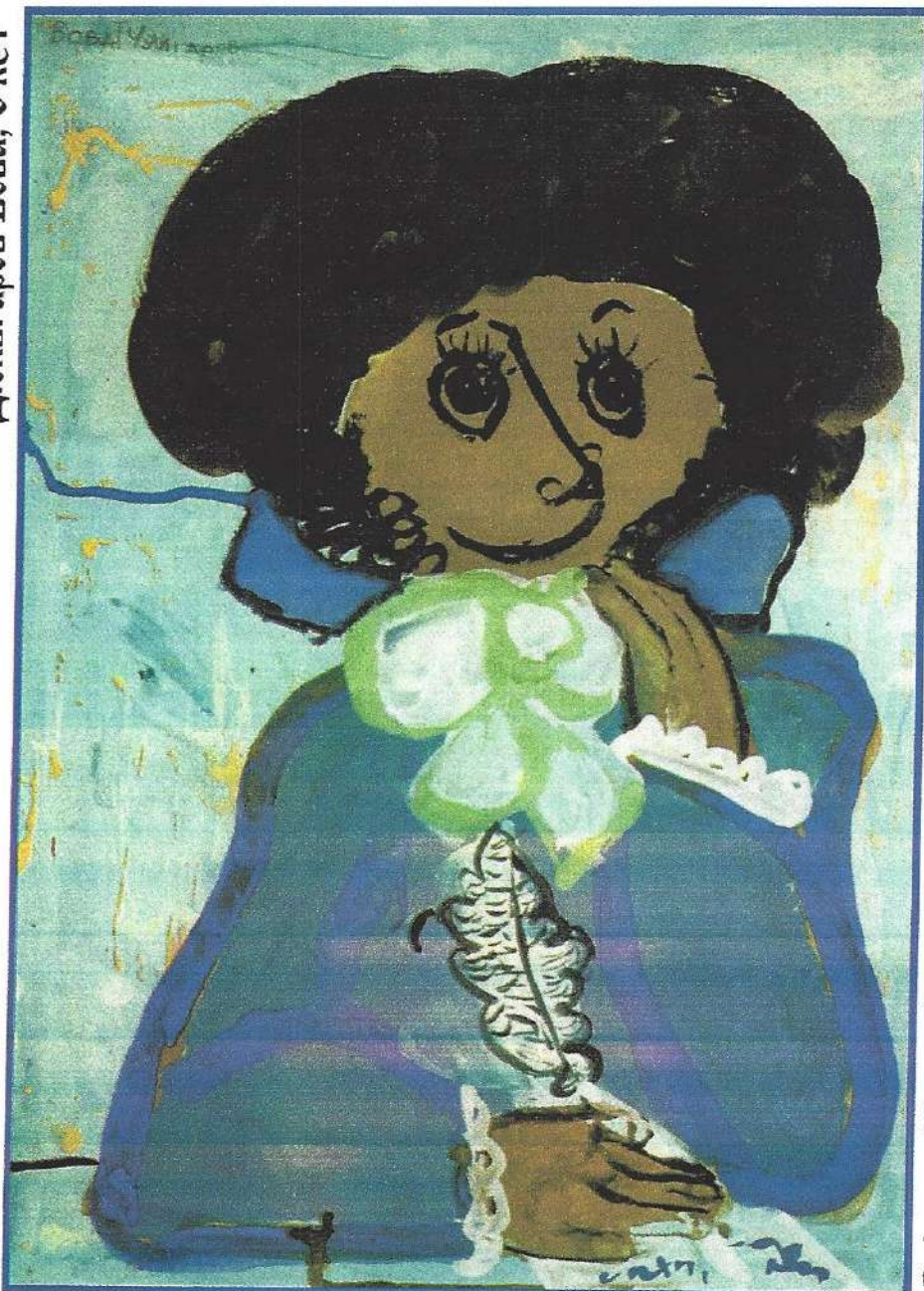
Mayor of Murmansk-city mr.Haidjonov O.P.
Head of Department of Culture - Ghachina V.V.
President of Wesemensclub - Koreskova E.A.
General Director of Nordmarservice - Possinskiy I.H.
Director of Ararat compani - Pogosyan A.
General Director of MKTI Tykaachevu V.B.



РУСЛАН И ЛЮДМИЛА



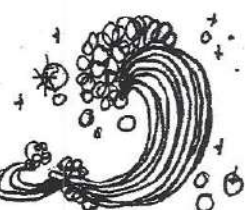
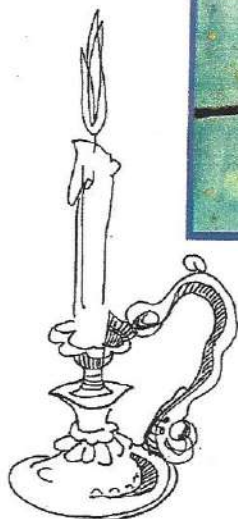
Дюльгаров Вова, 6 лет



Dulgarov Vova, 6 y.o.

RUSLAN AND LUDMILA

2





ЛУКОМОРЬЕ

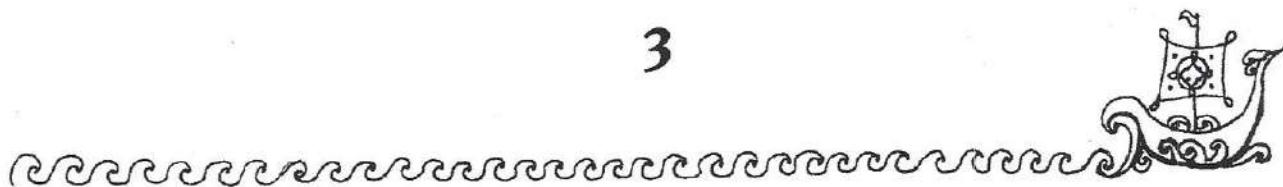
Войнило Катя, 13 лет.



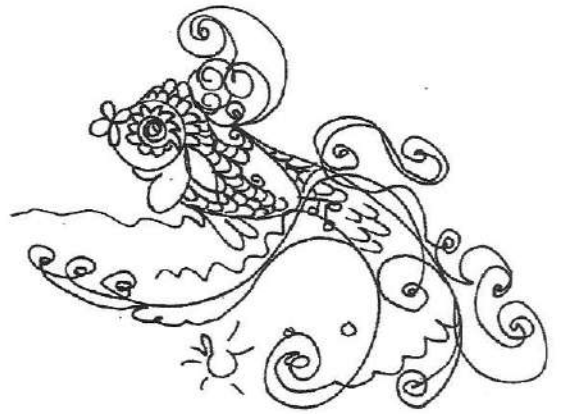
Войнило Катя, 13 лет.

SEASHORE

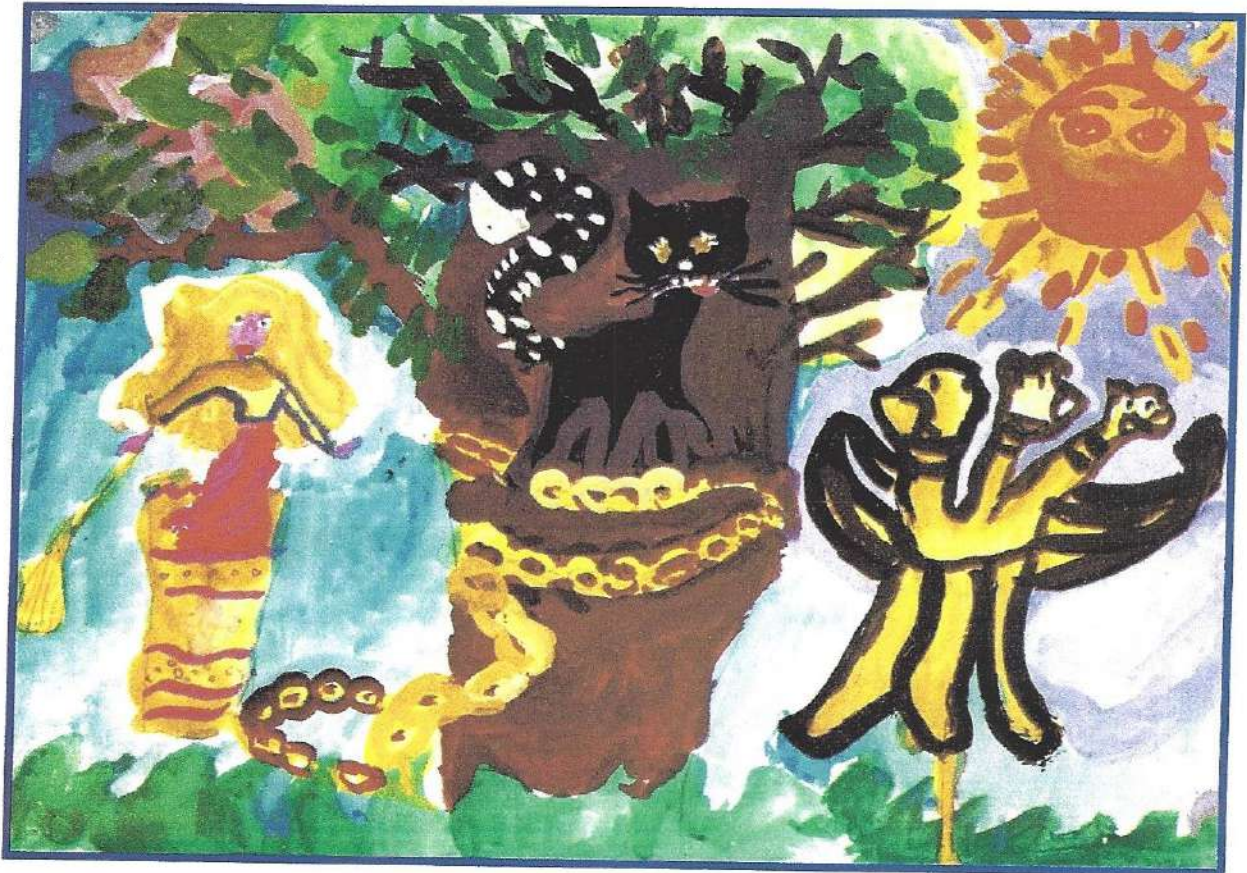
3



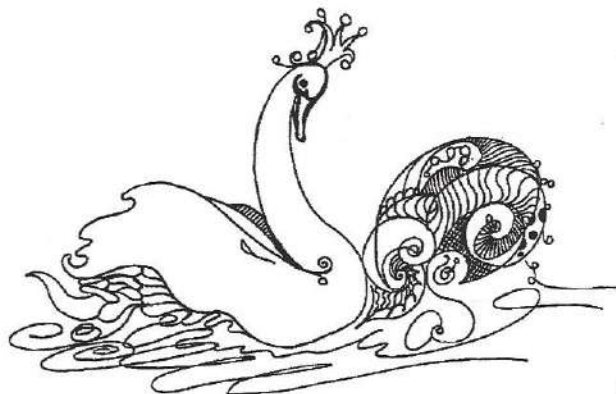
У лукоморья дуб зеленый,
Златая цепь на дубе том...



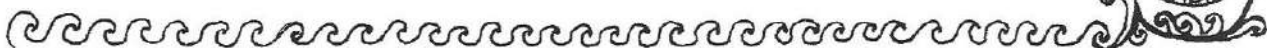
Калашников Андрей, 9 лет



Kalashnikov Andrey, 9 y.o.

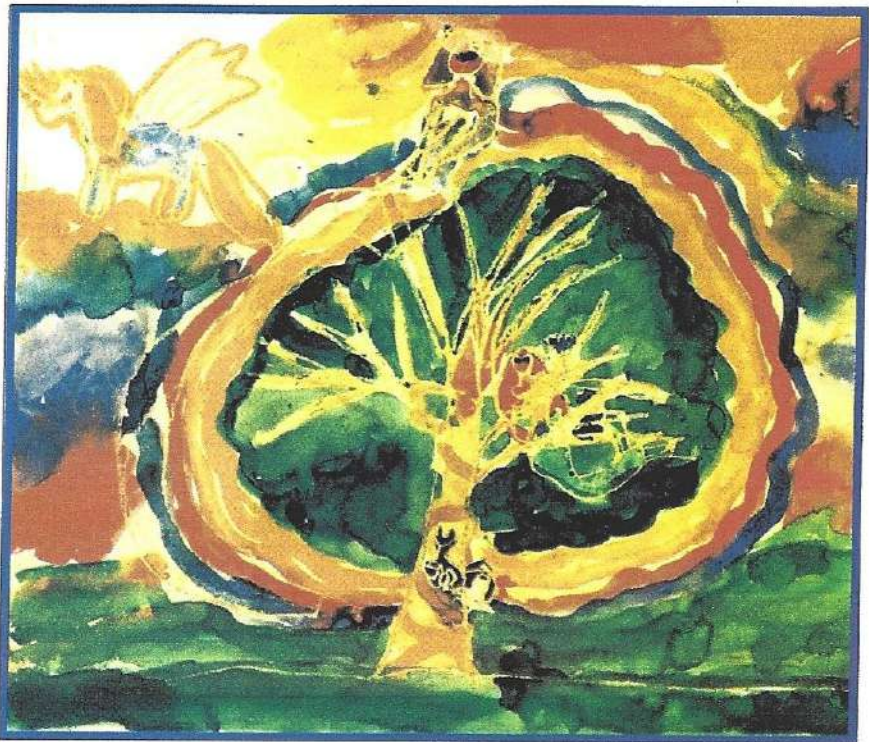


On sea shore a green oak to wens
And to it wiht a gold chain bound



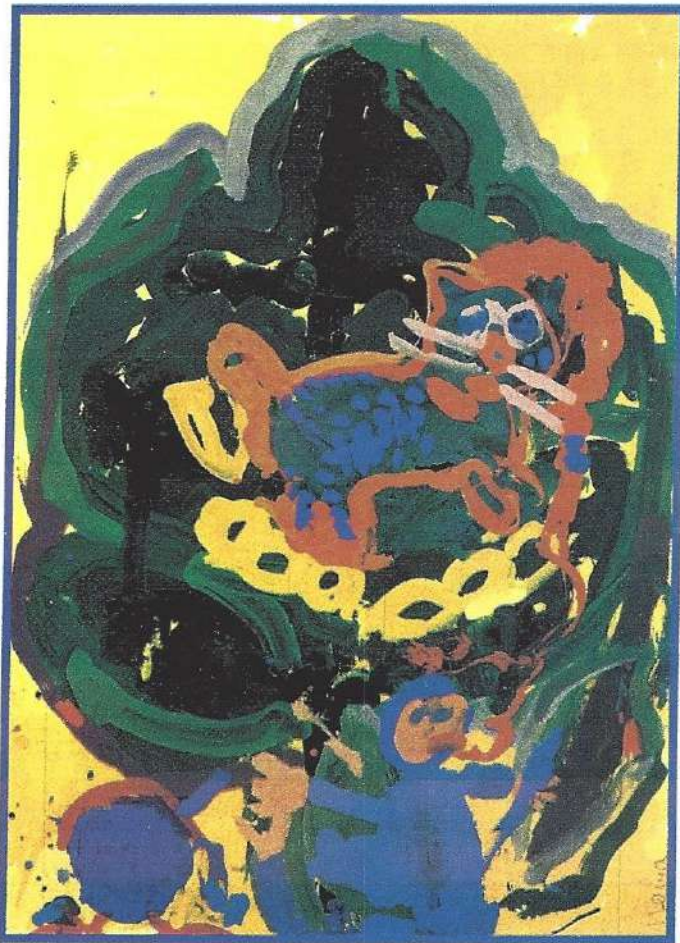


Лапташевская Юля, 7 лет



Laptashevskaja Yulia, 7 y.o.

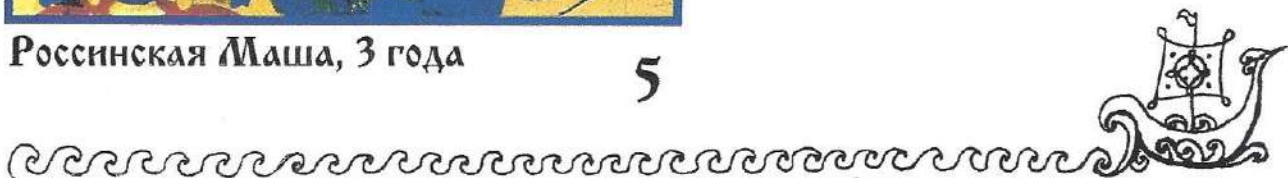
Rossinsky Maria, 3 y.o.



И днем и ночью кот ученый
Всё ходит по цепи кругом

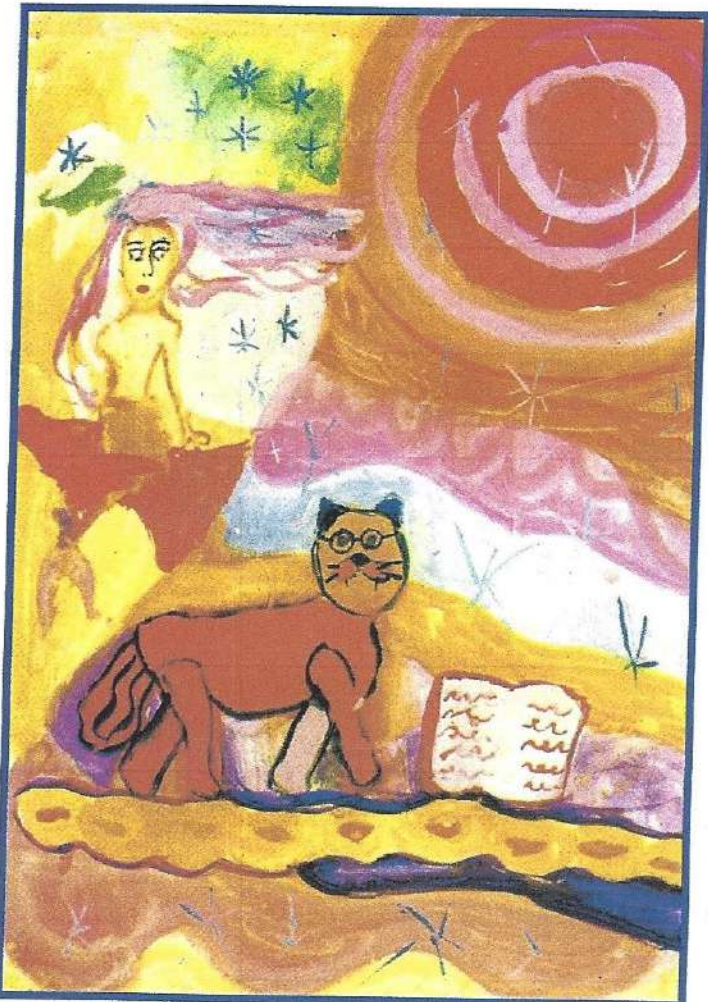
A learned cat whiles away the hours
By walking slowly round and round

Россинская Маша, 3 года





Обрядина Катя, 7 лет



Обрядина Катя, 7 y.o.

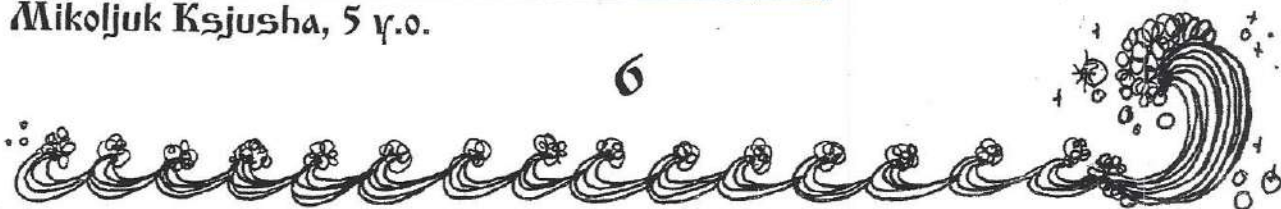
Миколук Ксюша, 5 лет



Mikoljuk Ksjusha, 5 y.o.

Идѣт направо -
 песнь заводит,
 Налево -
 сказку говорит...

To right he walks,
 and sings a ditty,
 To left he walks,
 and a tall...



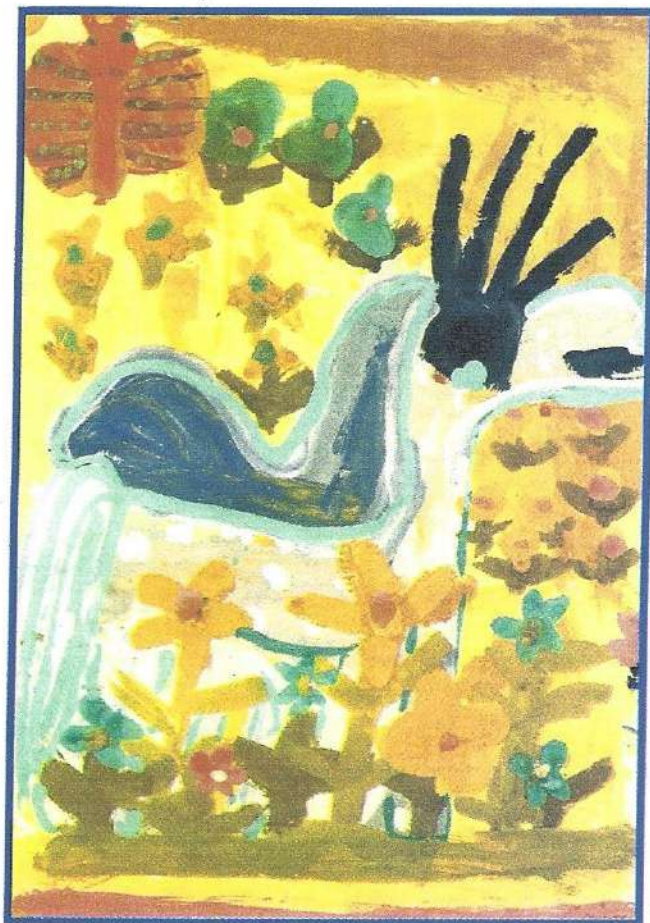


Иванова Елена, 10 лет



Иванова Елена, 10 у.о.

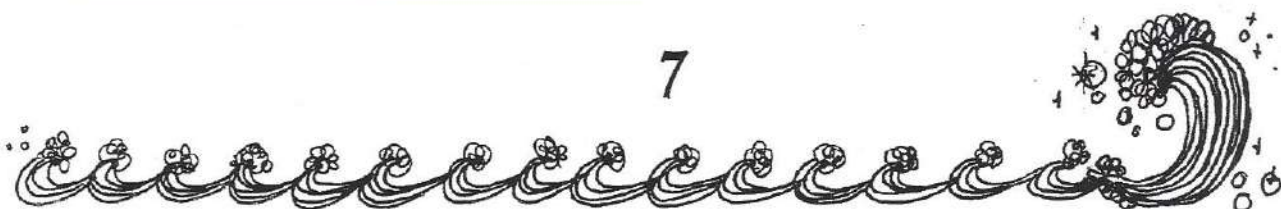
Погосян Арmine, 5 лет



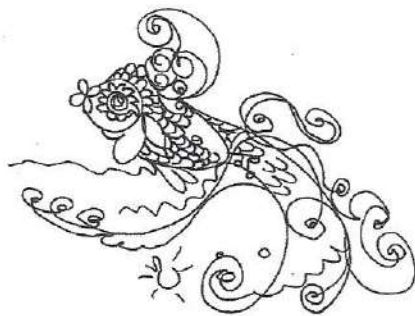
Рогосян Арmine, 5 у.о.

Там на неведомых дорожках
Следы невиданных зверей

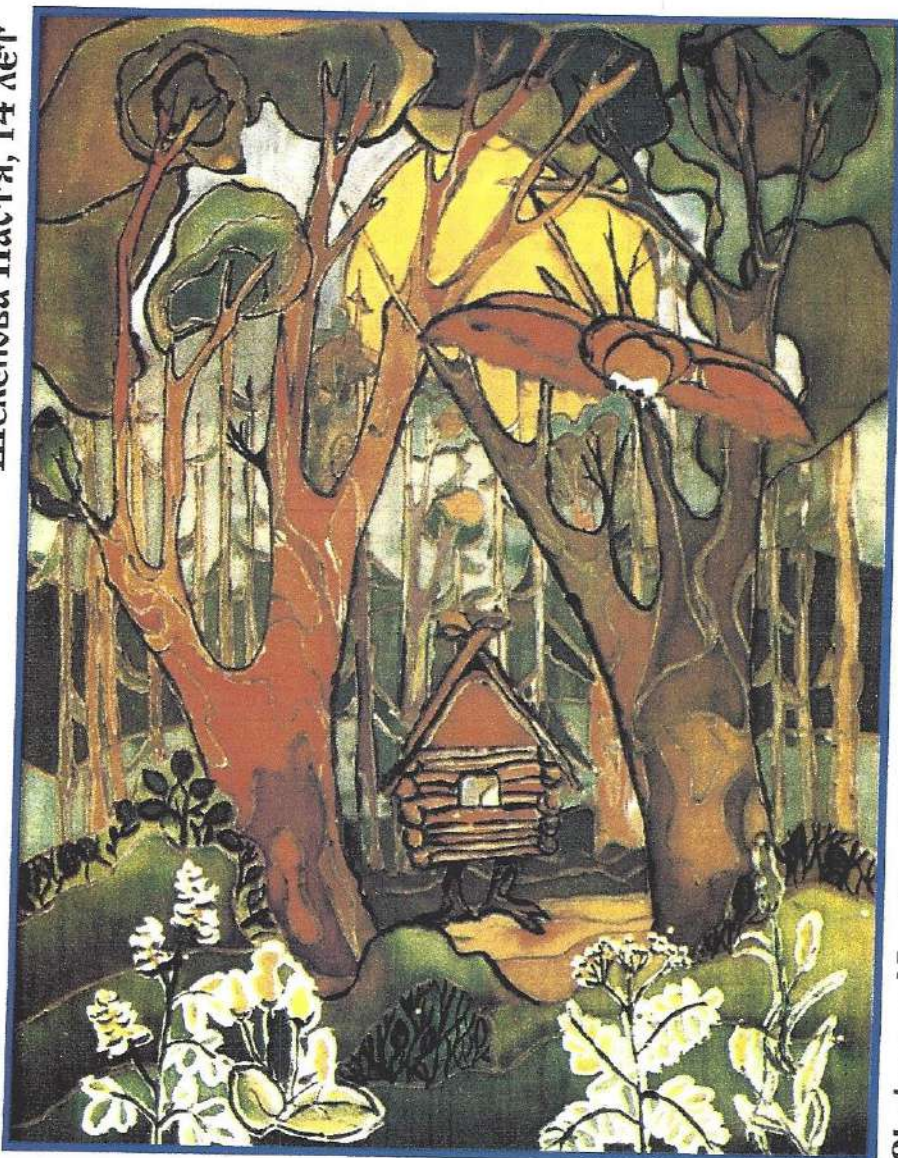
There on the unknown path,
Scent's unprecedented beast's



Избушка там на курьих ножках
Стоит без окон, без дверей



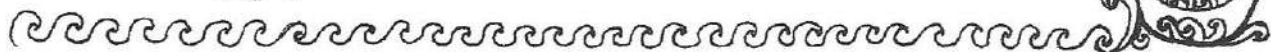
Шелепова Настя, 14 лет



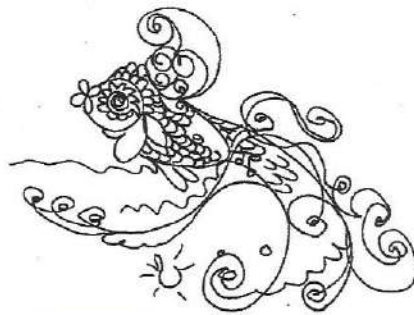
Shelepova Nastja, 14 y.o.



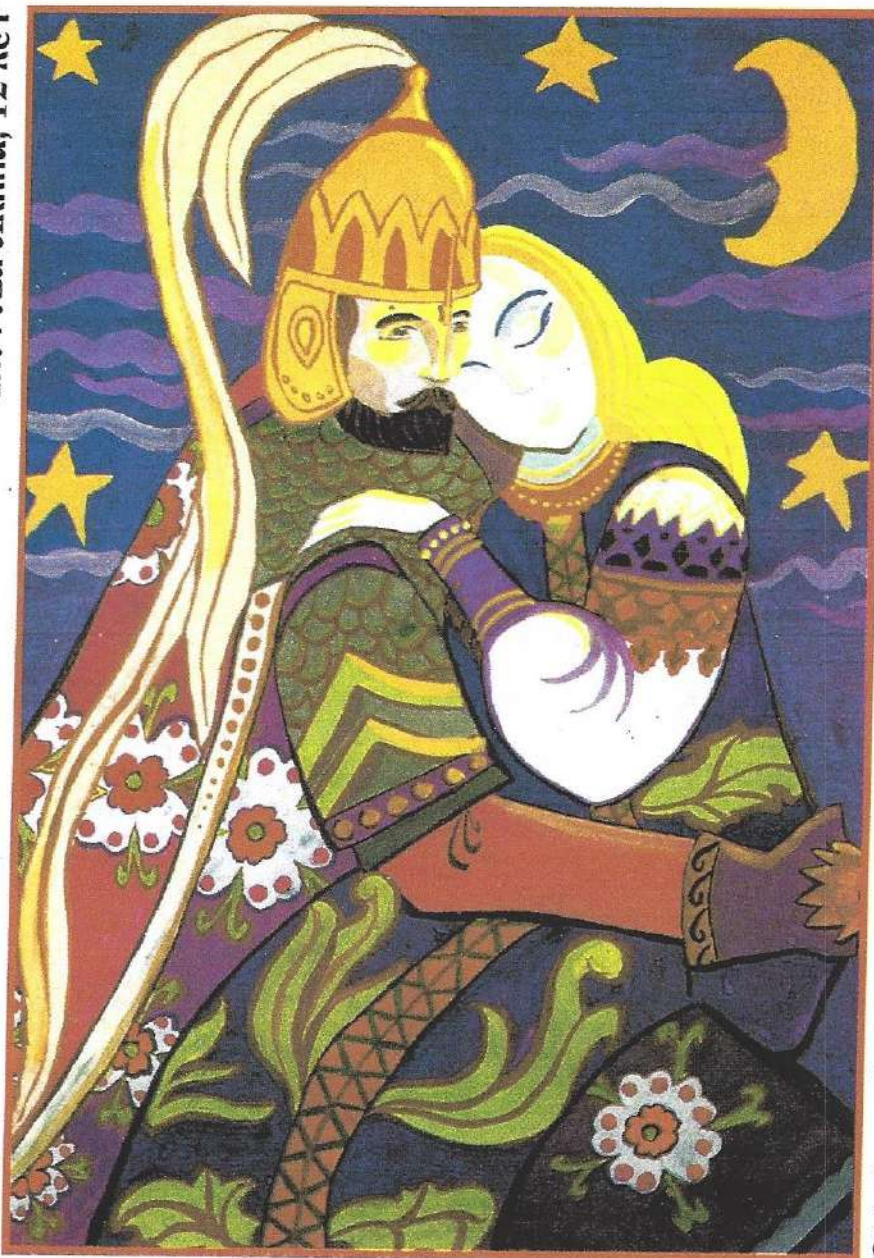
Small hutstand there
On the chicken feet
Without a dorr, without a window



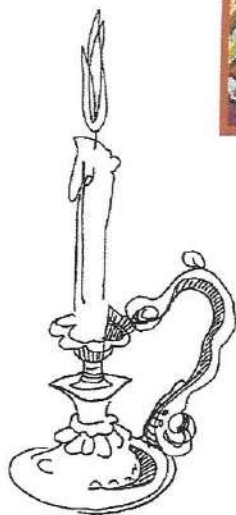
Накинүв тiхo пoкpывaлo
На дeвy спящyю, Рyслaн
Идeт и нa кoня сaдитcя.



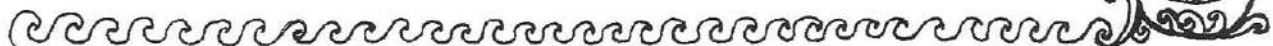
Чистoвa Aлинa, 12 лeт



Ghistova Alina, 12 y.o.



Time to be off? A cover throwing
With gentle hand oer his young bride,
Ruslan goes off to mount his steed.



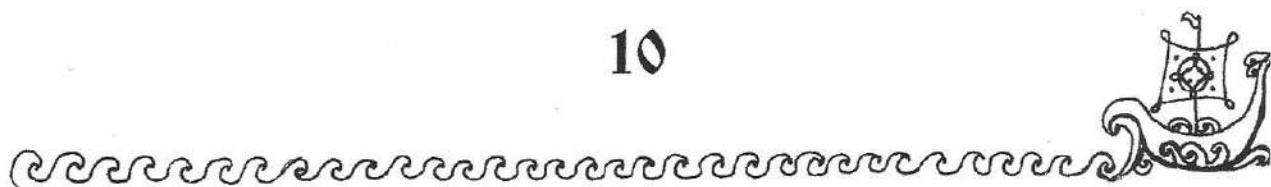
СКАЗКА О ЦАРЕ САЛТАНЕ

Заболотный Владик, 4 года.



Zabolotnih Vladik, 4 y.o.

The tale of the Saltanes



Три девицы под окном
Пряли поздно вечерком.

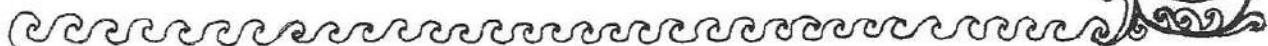
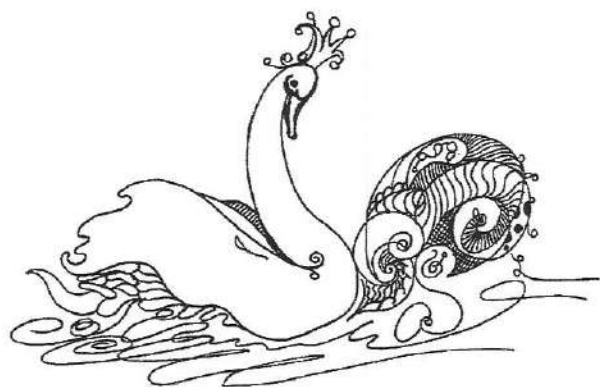


Виноградова Таня, 13 лет



Vinogradova Tanja. 13 y.o.

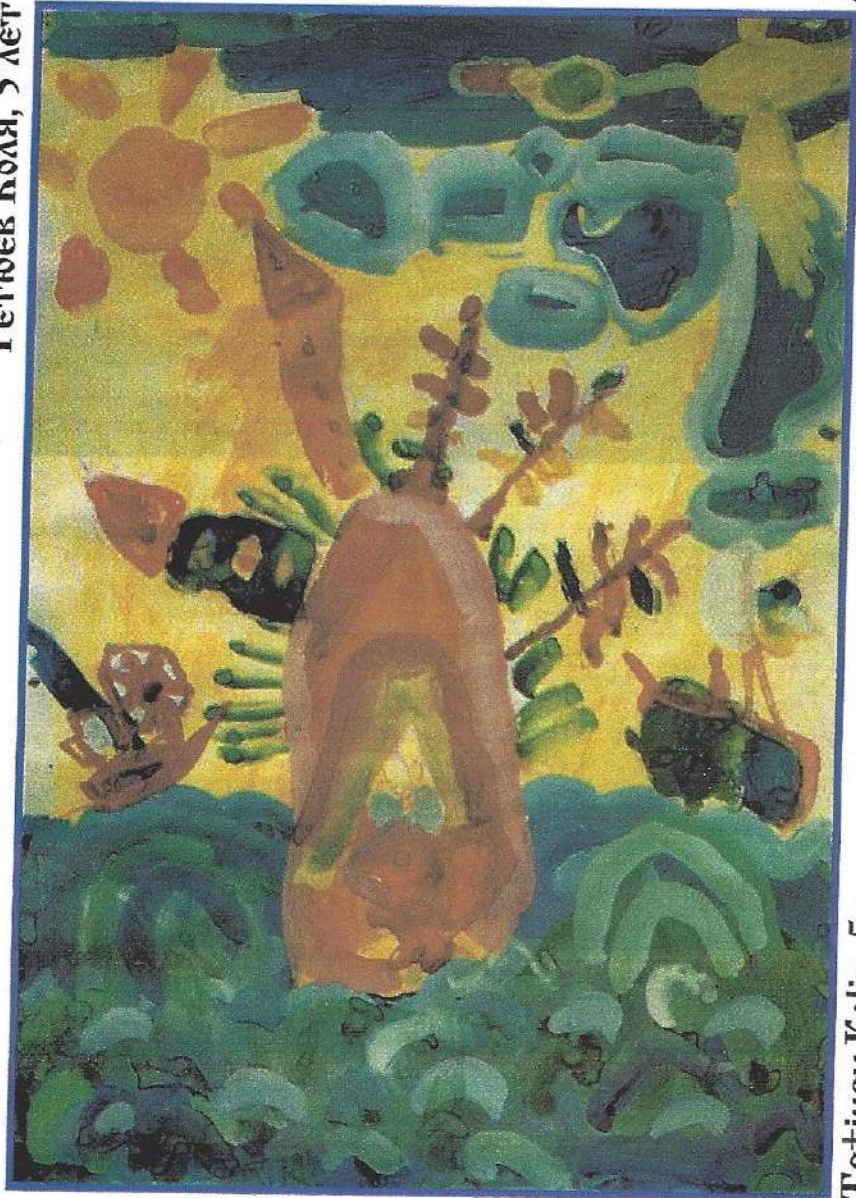
Three girls under the window
Spining latelely in evening.



Корабельщики дивятся,
 На кораблике толпятся,
 На знакомом острове
 Чудо видят наяву:
 Город новый златоглавый,
 Пристань с крепкою заставой

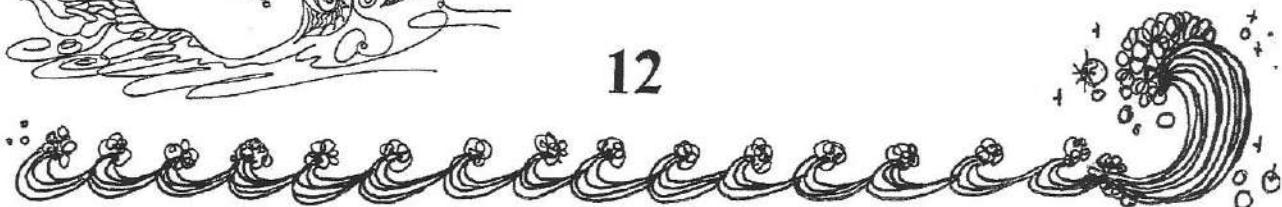
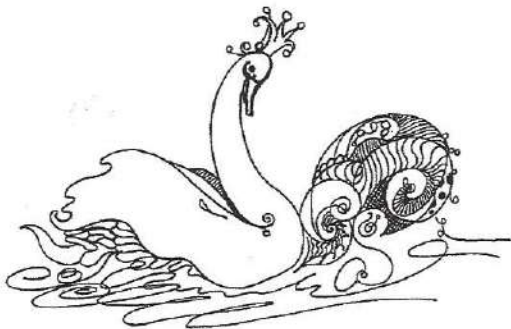


Тетюев Коля, 5 лет



Tetjuev Kolja, 5 y.o.

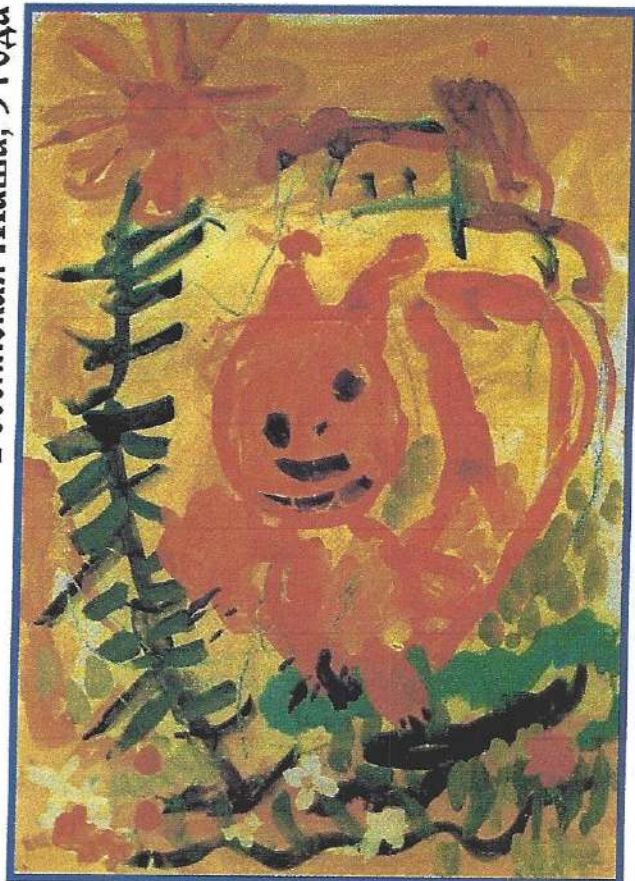
The fishermen
 crowd on a habitable shore
 See suddenly wonderland
 and new beautiful town,
 See gold - capped buildings
 an pier with strong frontier post.





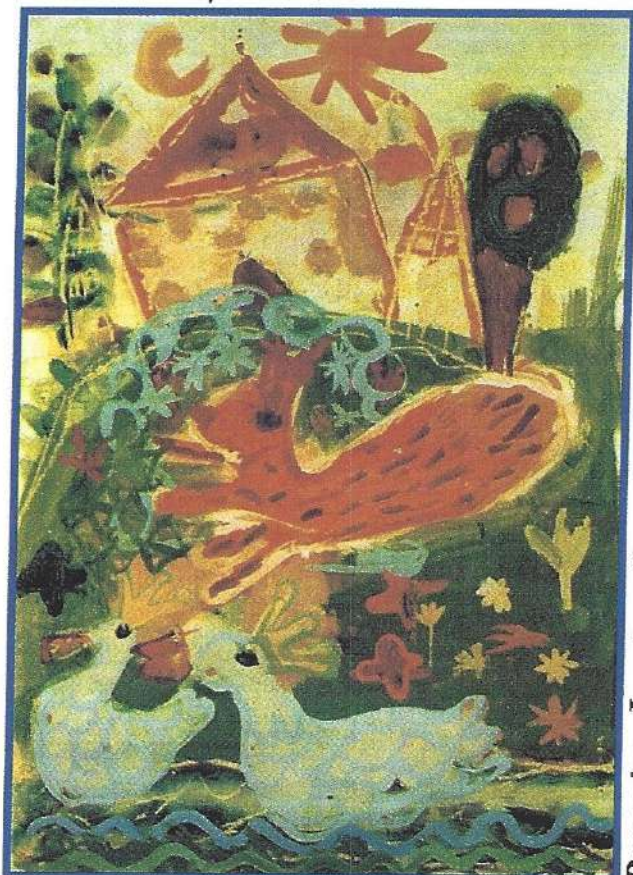
Ель растёт перед дворцом,
А под ней хрустальный дом.
Белка там живет ручная,
Да затейница какая!
Белка песенки поет
Да орешки все грызёт...

Россинская Маша, 3 года



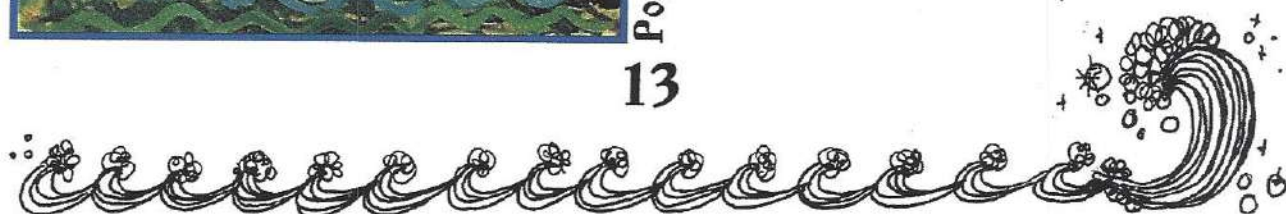
Rossinsky Masha, 3 y.o.

Погосян Армине, 5 лет



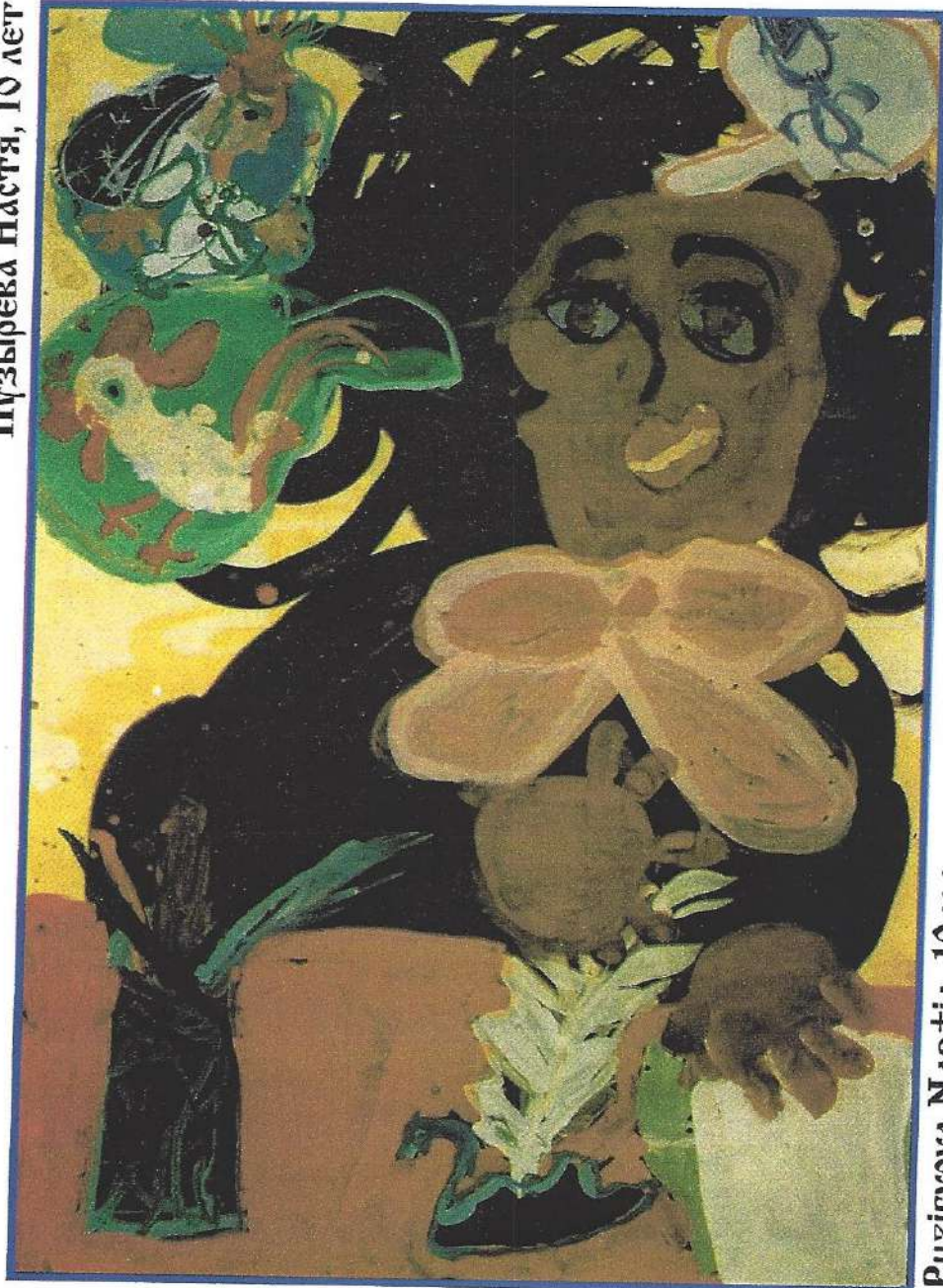
Рогозян Армине, 5 y.o.

The fir - grows in front of palace
The crystal house under it
Tame squirrel lives inside the house
Eats nuts all time and
sings the songs.



Сказка о рыбаке и рыбке

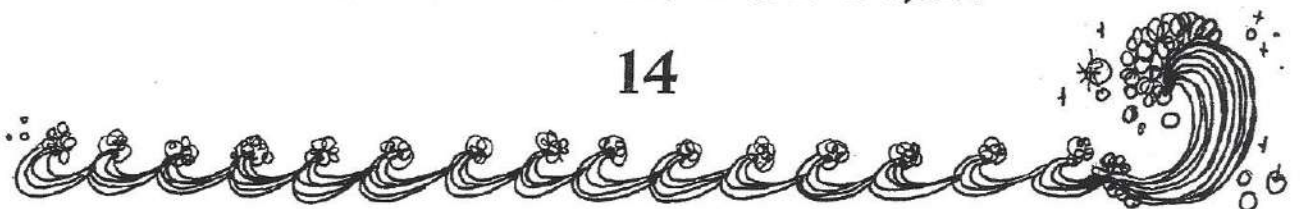
Пузырева Настя, 10 лет



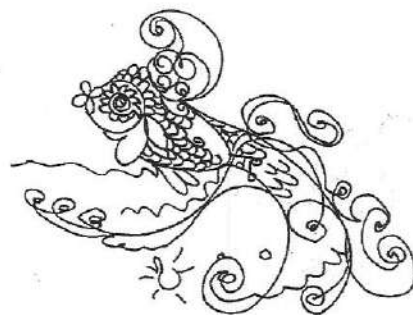
Puzirçova Nastja, 10 ç.o.

The Tale of the Fisherman
and the Golden Fish

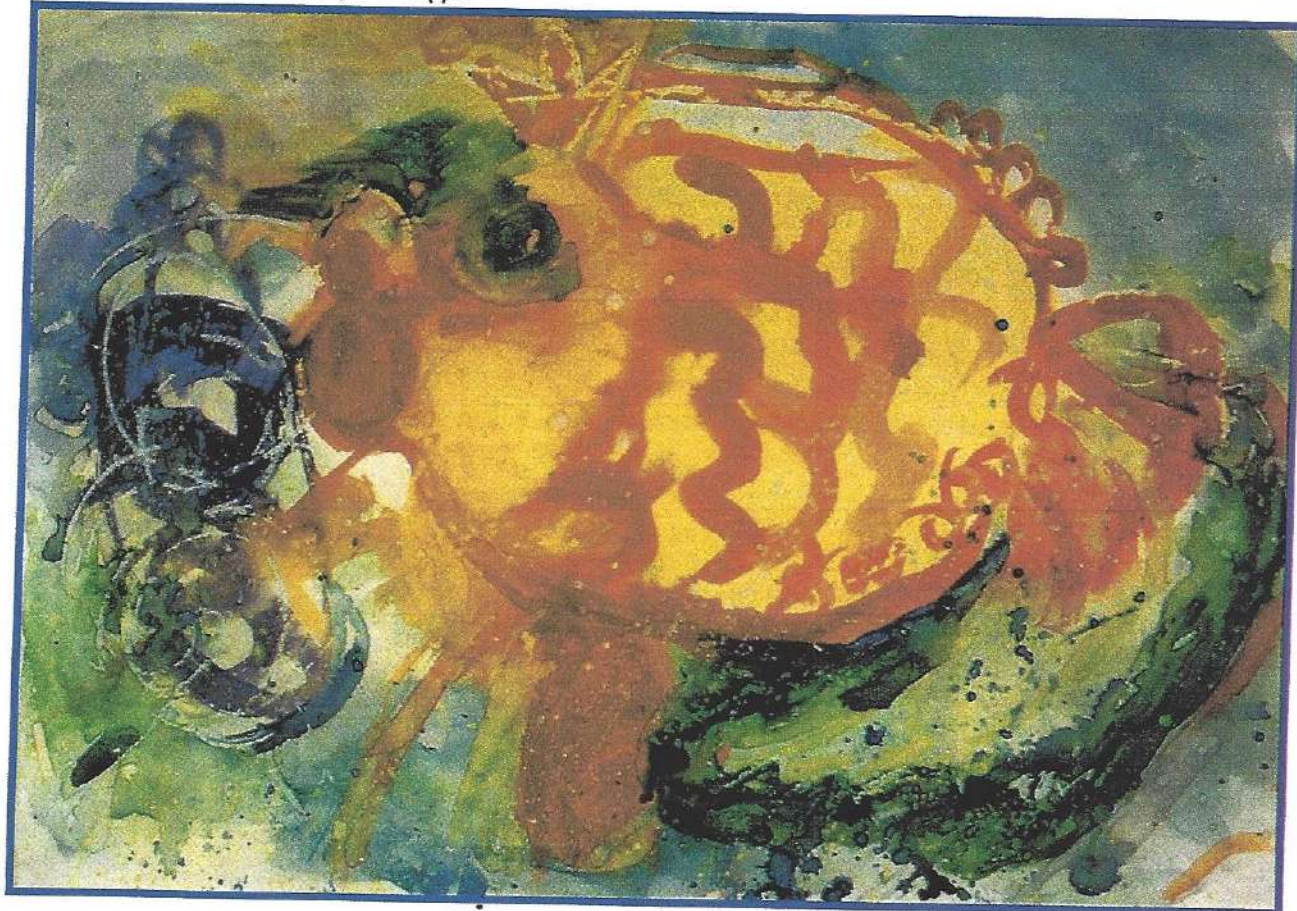
14



Бог с тобою, золотая рыбка!
Твоего мне откупа не надо;
Ступай себе в синее море,
Гуляй там себе на просторе.

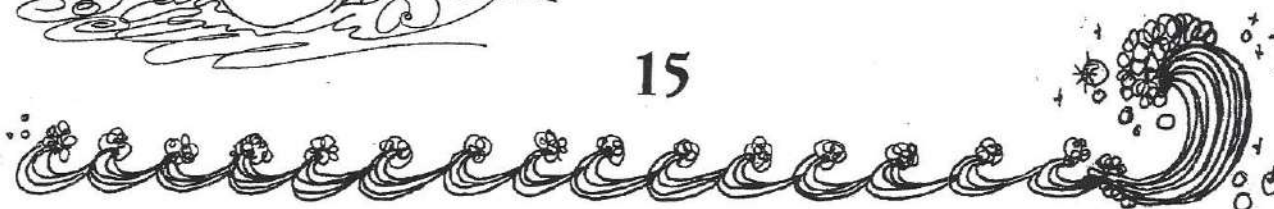
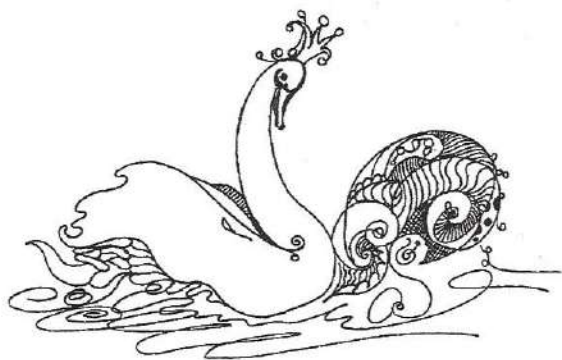


Коновалова Инея, 3 года

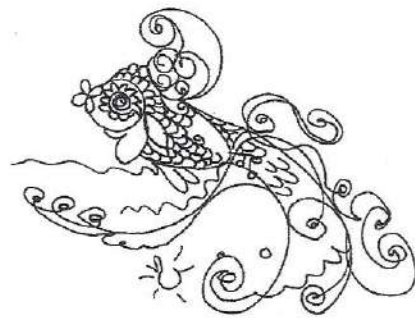


Konovalova Ineja, 3 y.o.

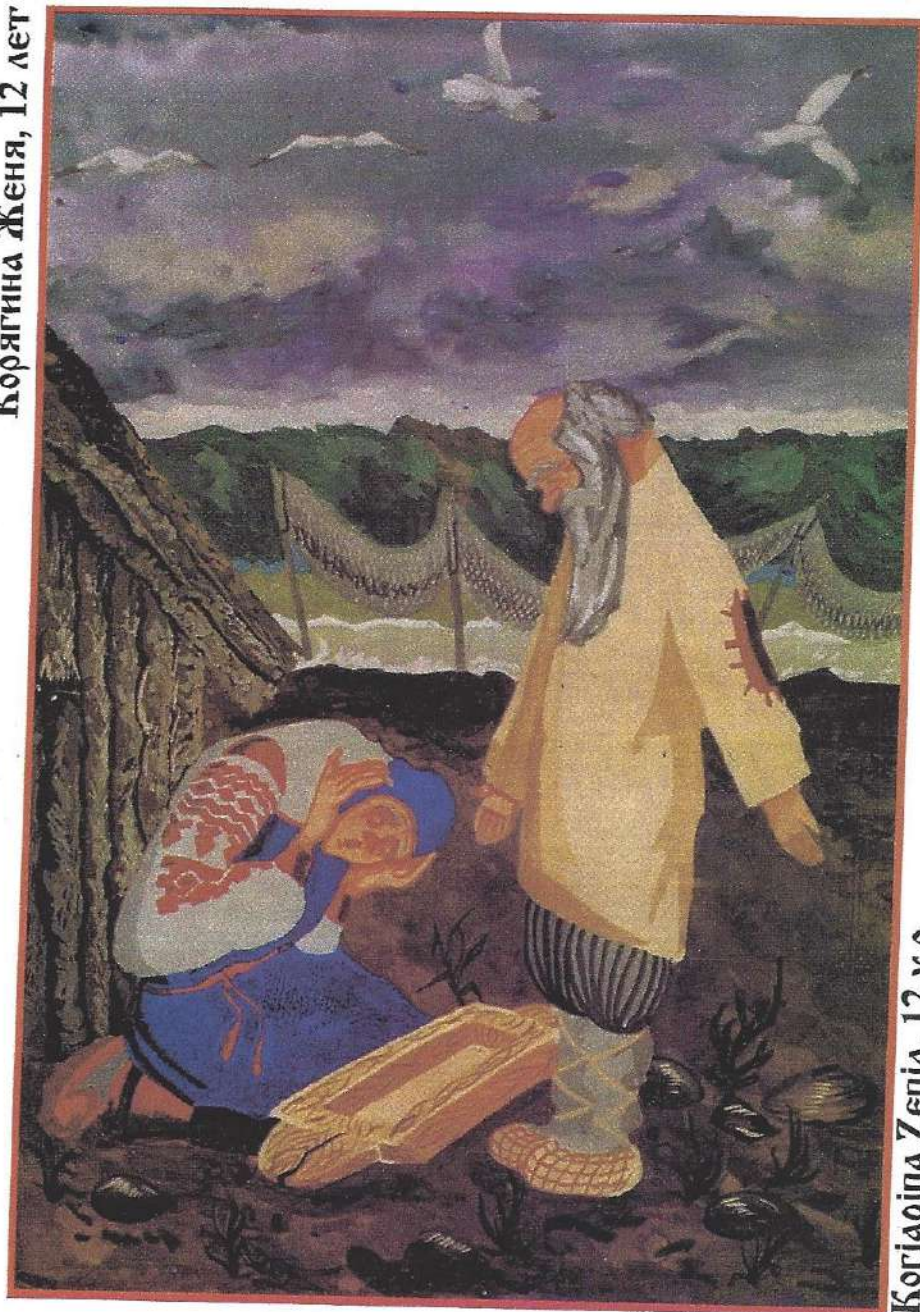
Golden fish, go your in peace how
here is no need to pay me a ransom
Go back to your deep blue seas
And swim there and splash as you please



Глядь: опять перед ним землянка,
На пороге сидит его старуха,
А перед нею развитое корыто.

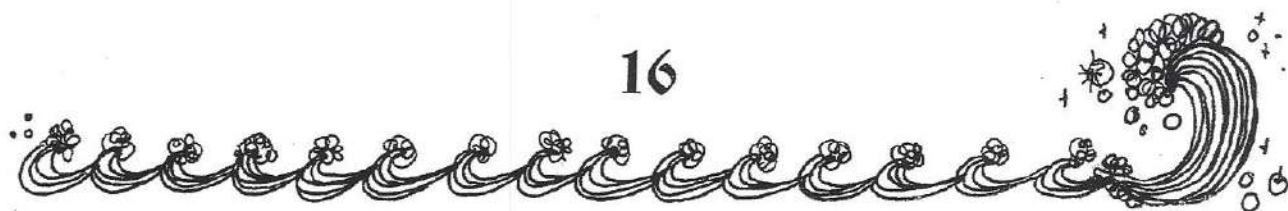


Корягина Женя, 12 лет

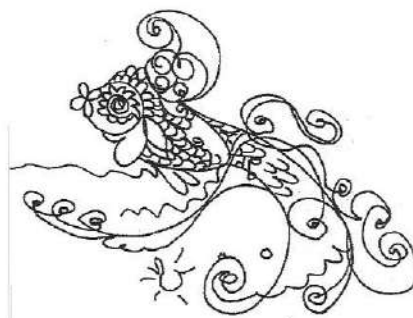


Корягина Зеня, 12 у.о.

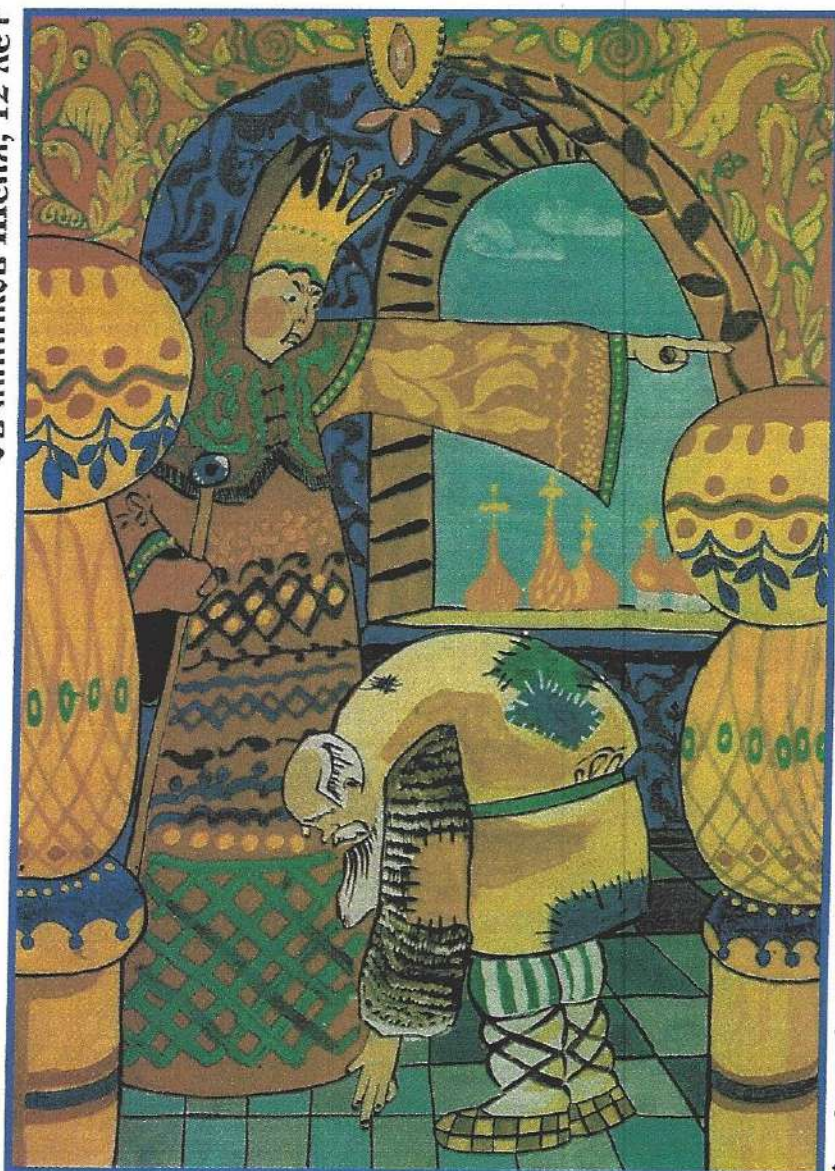
And lo there she sat the threshold
of their old hut of clay and wattle
And before her—the broken wogh-trough



Говорит старикү старуха:
 “Воротись, поклонися рыбке.
 Не хочү быть вольною царицей,
 Хочү быть владычицей морскою,
 Чтобы жить мне в Окияне-море,
 Чтоб служила мне рыбка золотая
 И была в ү меня на посылках”.

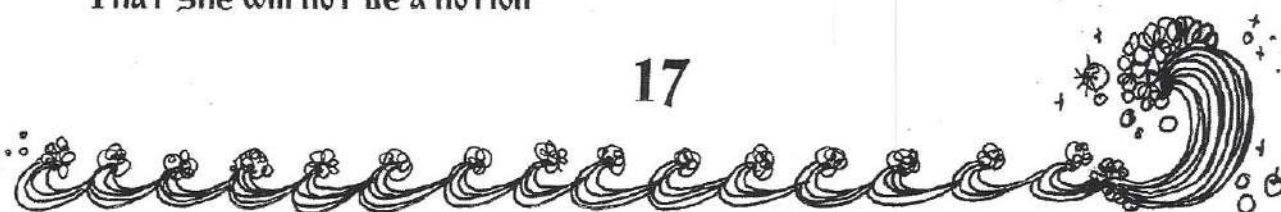


Овчинников Женя, 12 лет

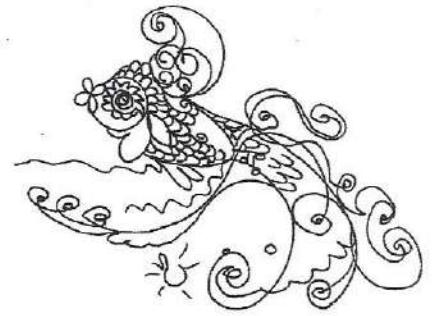


Ovchinnikov Zhenja, 12 y.o.

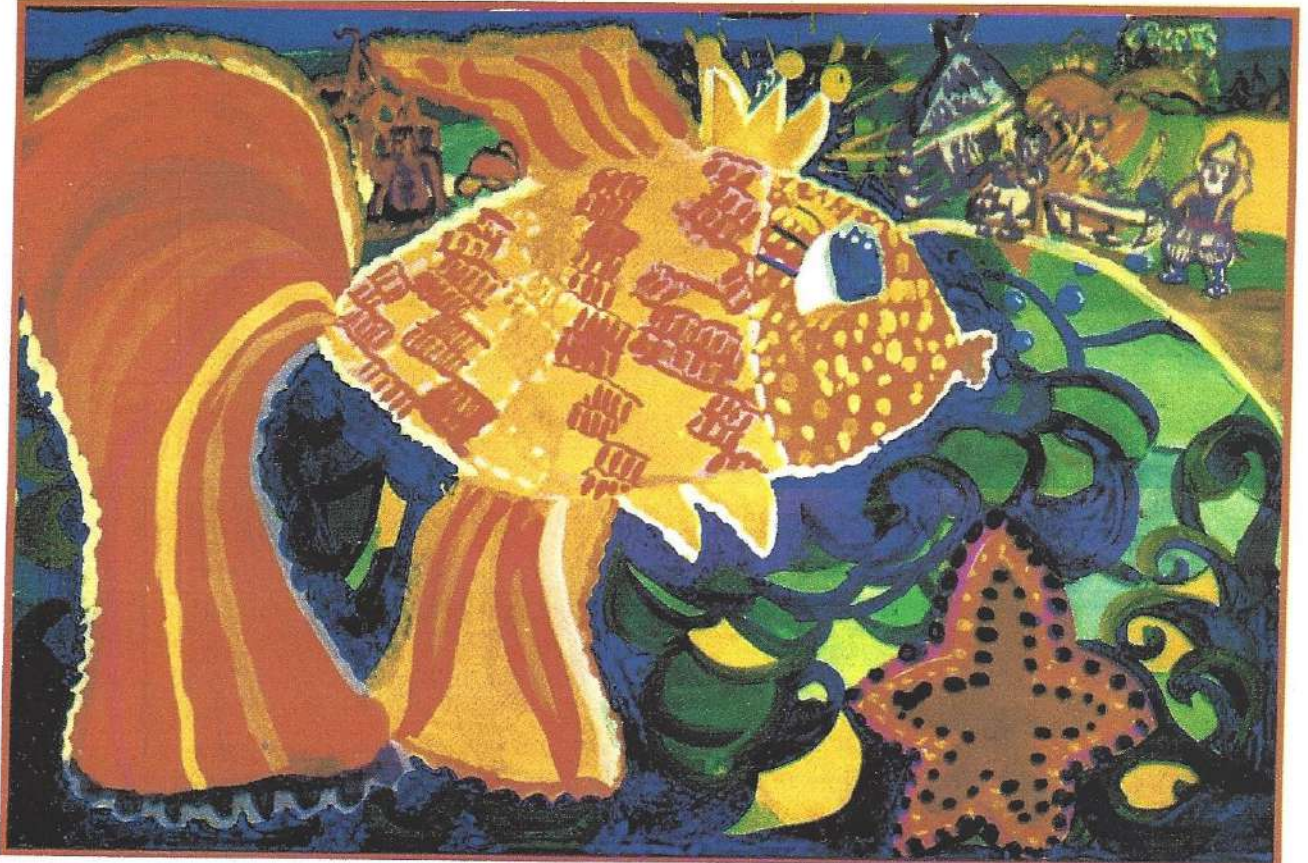
Be gracious Lord of Fishes
 Again my good-wife on the rampage,
 This Time, she Taken a notion
 That she will not be a notion



Ничего не сказала рыбка,
 Лишь хвостом по воде плеснула
 И ушла в глубокое море.
 Долго у моря ждал он ответа,
 Не дождался, к старухе воротился

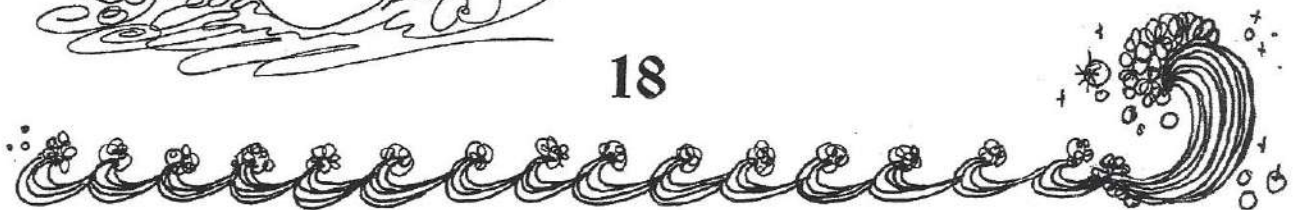
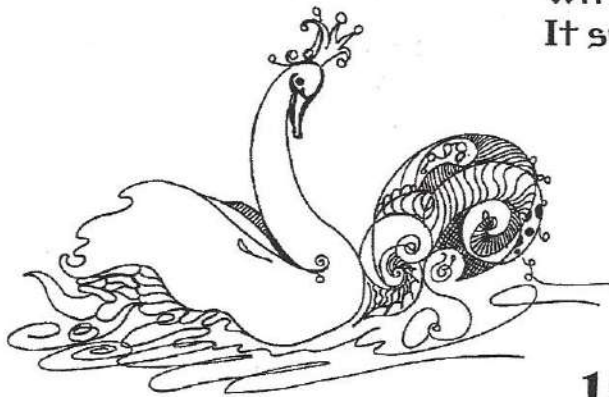


Ставничая Саша, 10 лет



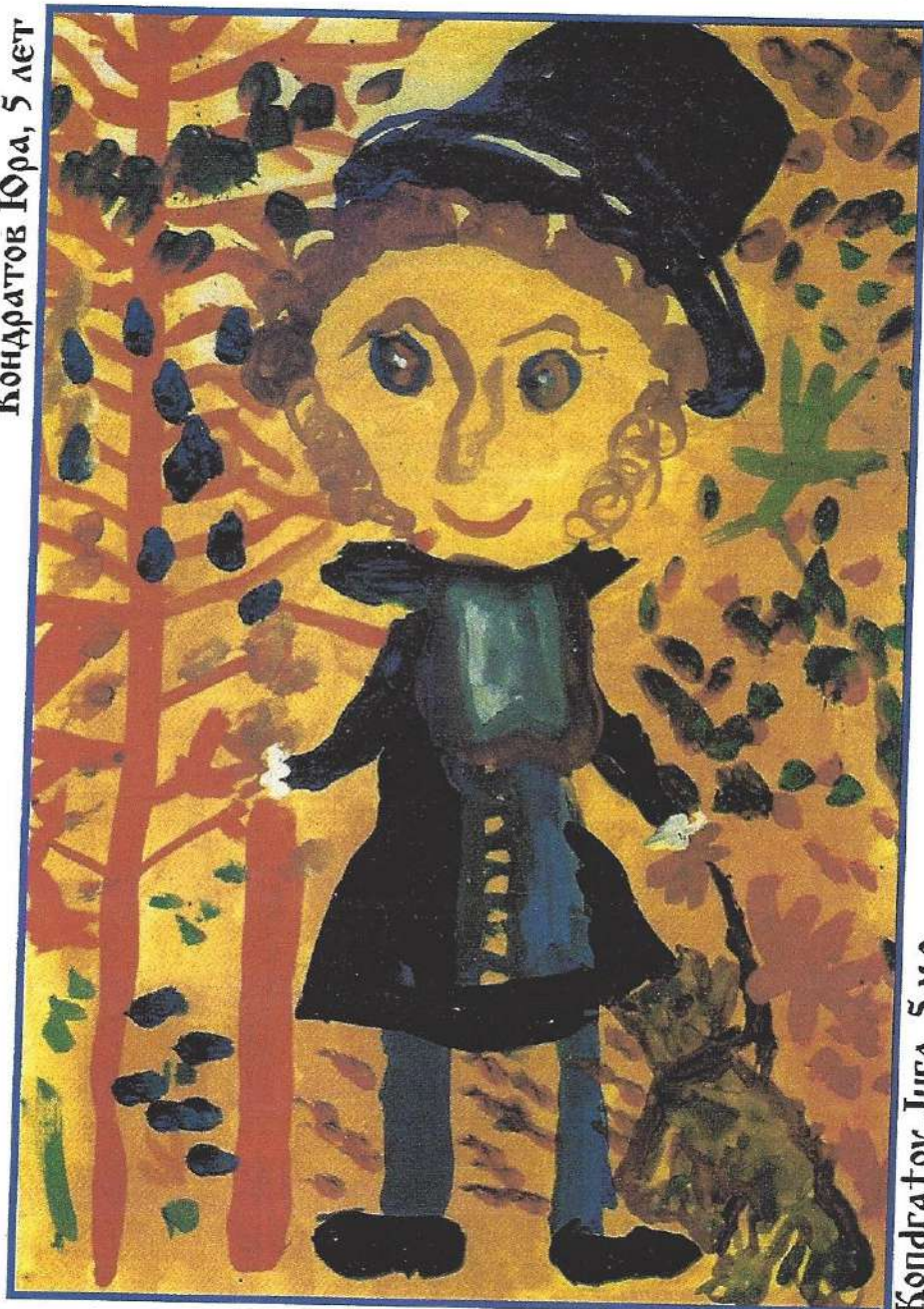
Ставничая Саша, 10 y.o.

The golden fish nothing, speak,
 With a lick of its tail the deep sea
 It swam away, back to the shore stood waiting

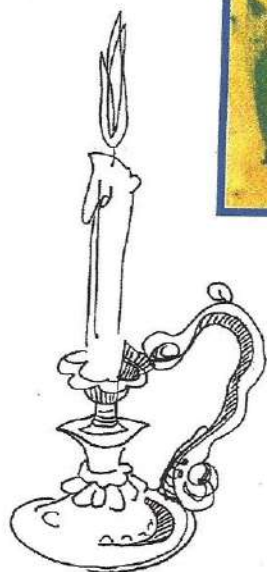


СКАЗКА О МЁРТВОЙ ЦАРЕВНЕ И О СЕМИ БОГАТЫРЯХ

Кондратов Юра, 5 лет

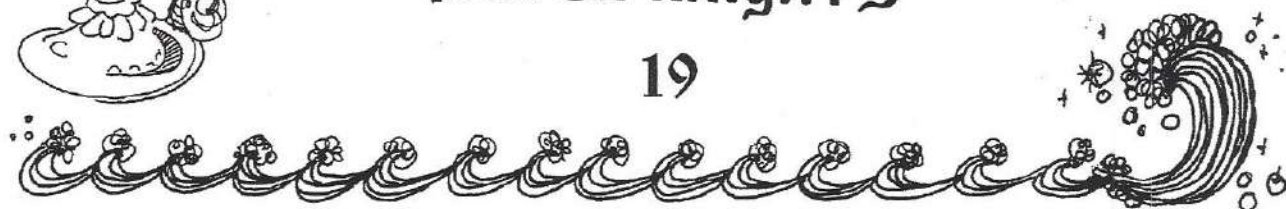


Kondratov Jura, 5 y.o.

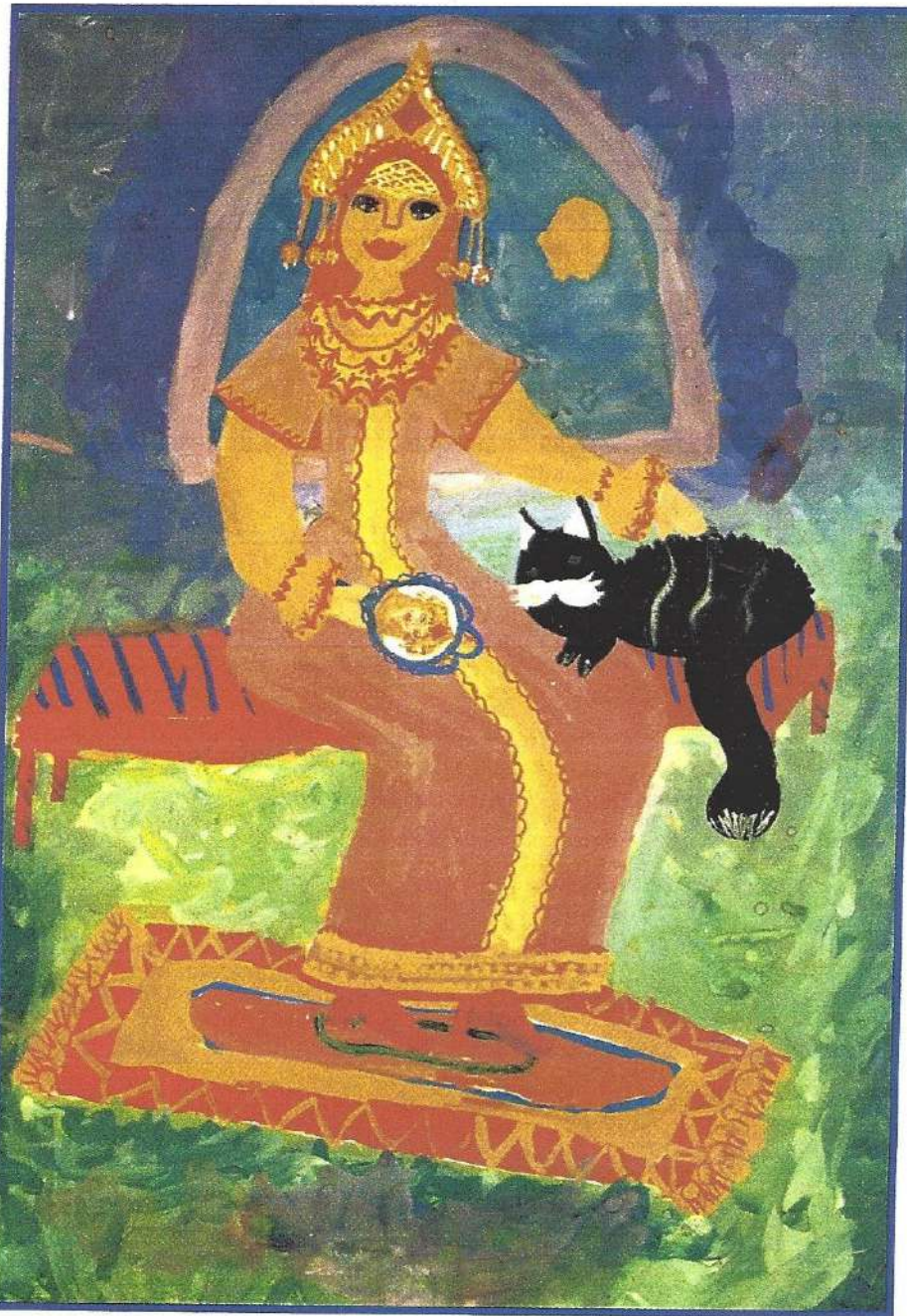
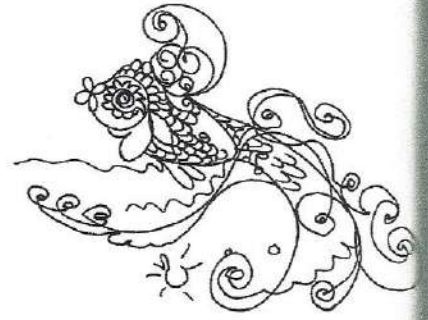


The Tale of the Dead
Princess and the
Seven knights

19



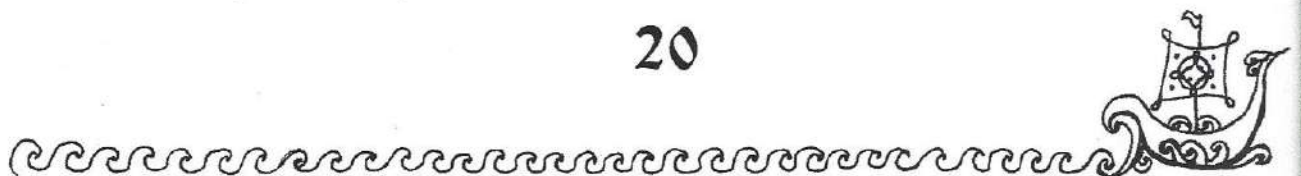
Ей в приданое дано
Было зеркальце одно;
Свойство зеркальце имело:
Говорить оно умело.



Верещагина Ирина, 8 лет

Berehchak Irina, 8 yo.

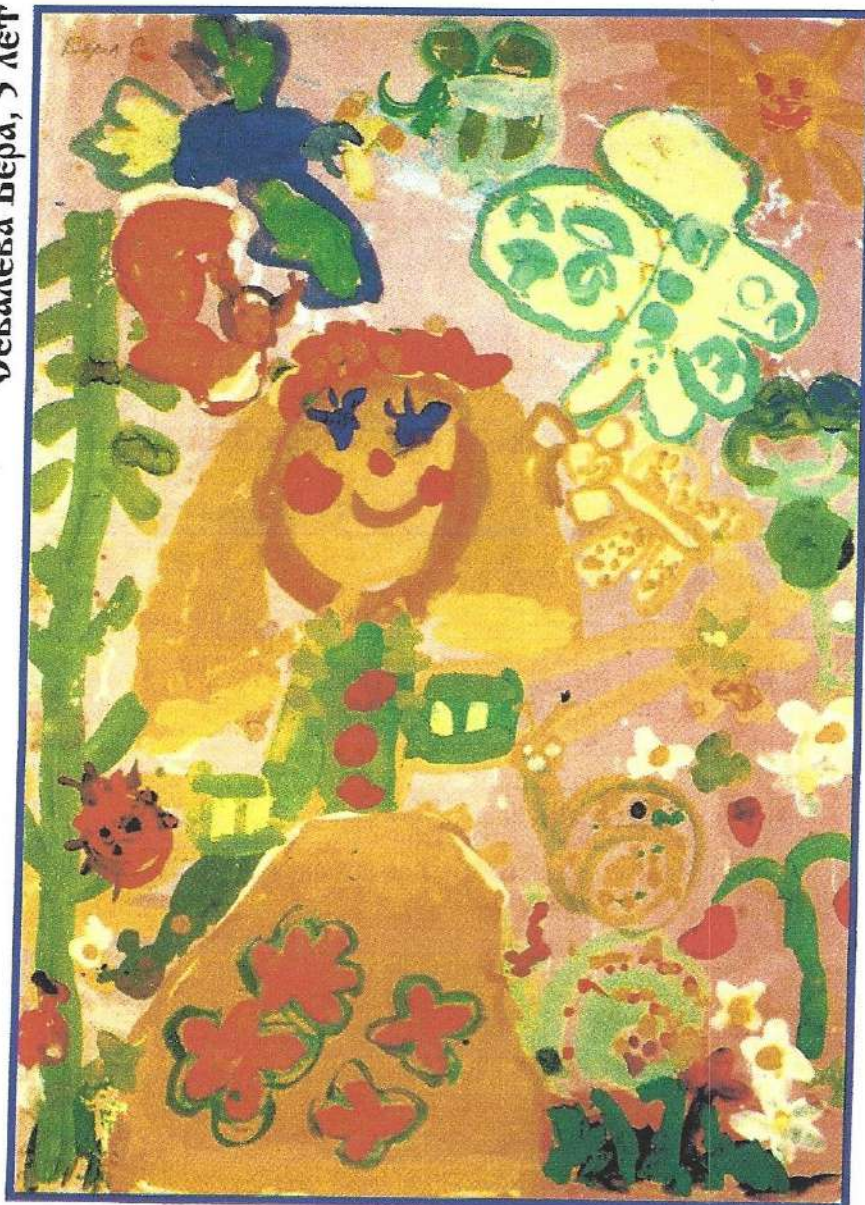
In her dowry rich and vast
Was a little looking - glass.
It has this unique distinction
It could speak with perfect diction



Но невеста молодая,
До зари в лесу блуждая,
Между тем все шла да шла
И на терем наврела



Севамева Вера, 5 лет

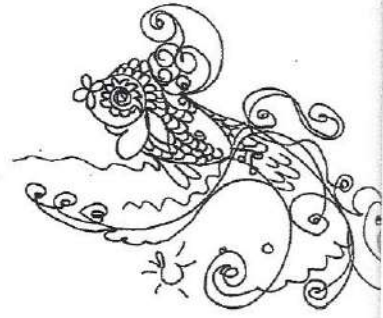


Sevaljova Vera, 5 y.o.

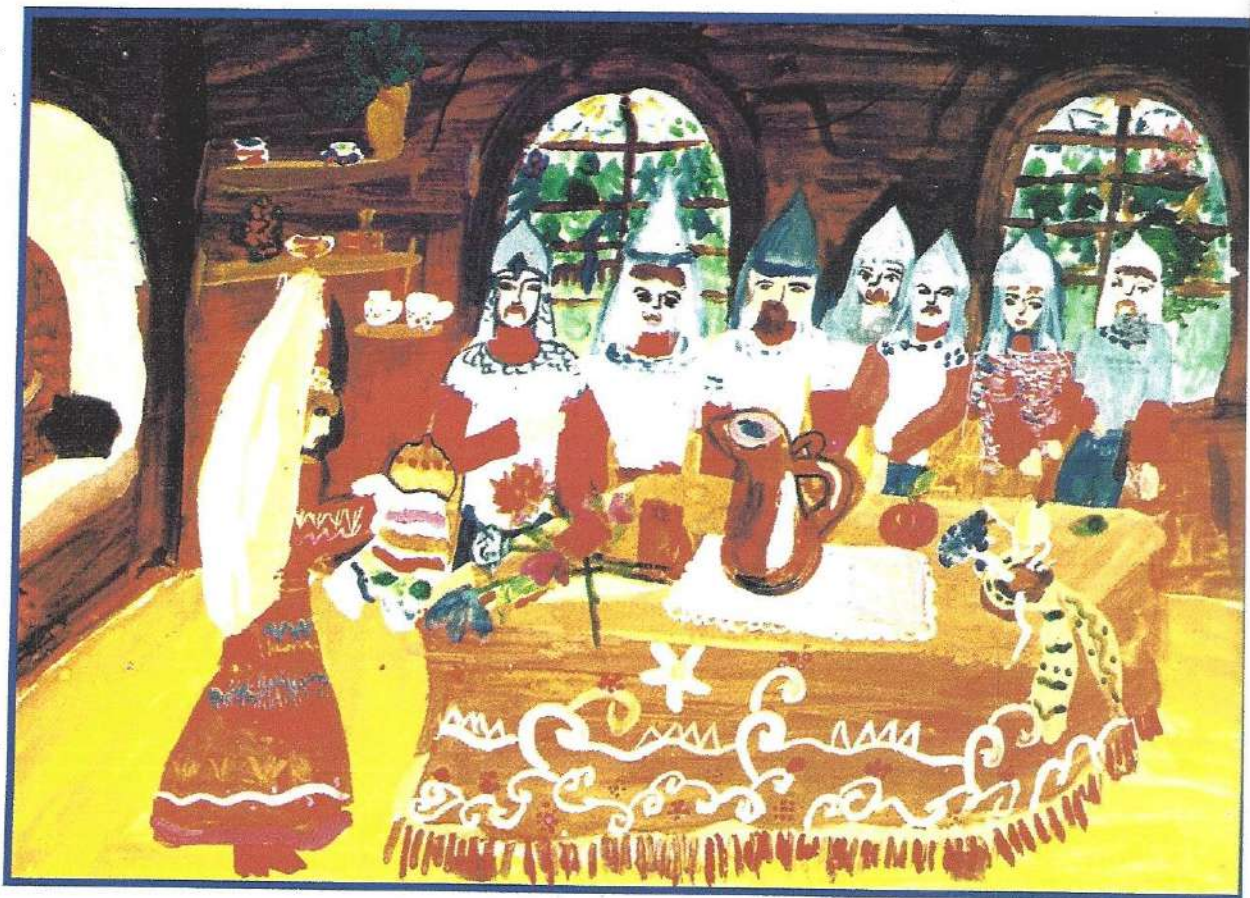
Meanwhile his young bride kept walking
Through the forest until morning,
Vague as to her whereabouts.
Suddenly she spied a house.



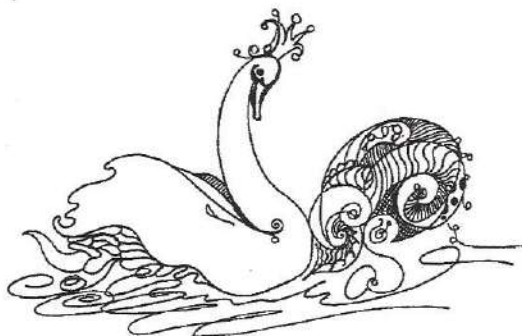
День за днем идет, мелькая,
А царица молодая
Все в лесу, не скучно ей
У семи богатырей.



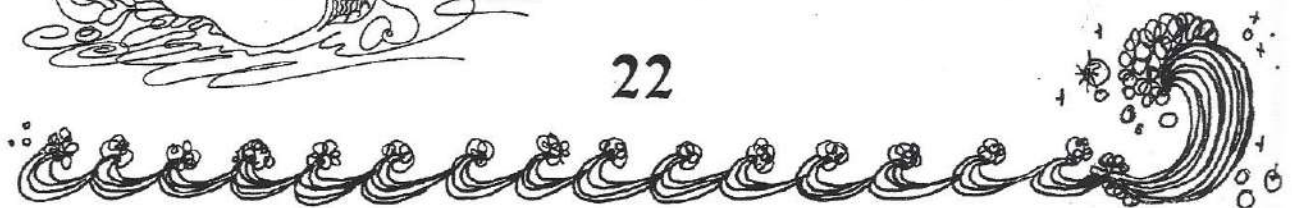
Порфеевец Юля, 9 лет



Portreetch Julja, 9 y.o.



Days flew by- the Princess living
All the time without misgiving
In the forest, never bored
With the Seven knights abroad



Качалова Света, 5 лет

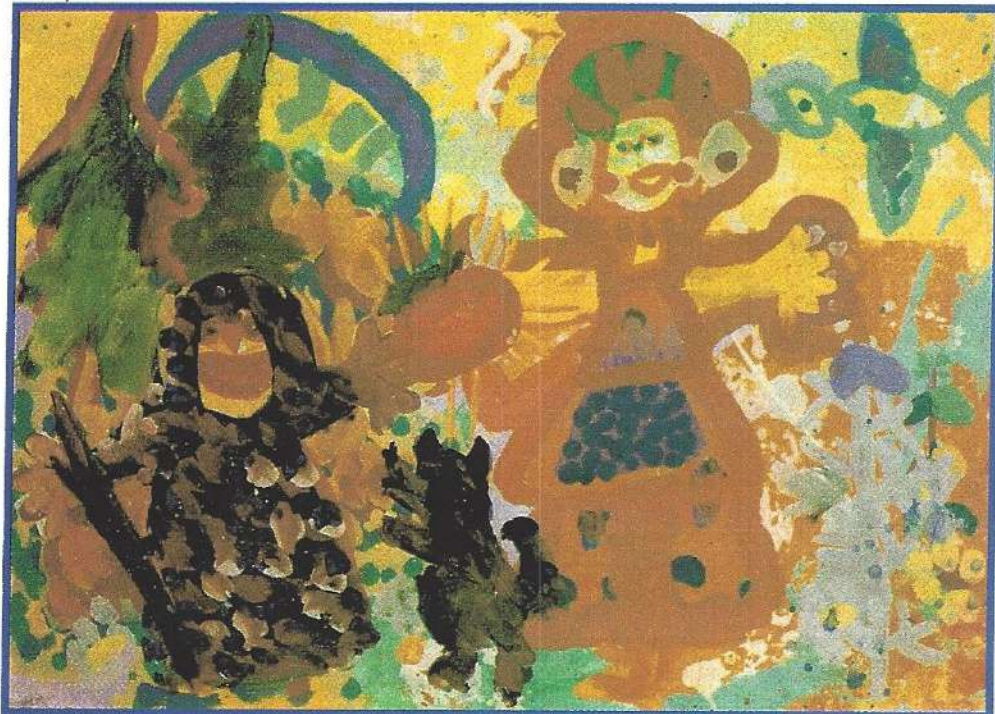


Kachalova Sveta, 5 y.o.

"I most humbly thank you, daughter,
...God be merciful! said she...
.In return take this from me!"
The bright apple she was holding,
Newly picked, fresh, ripe and golden,
Straight towards the Princess flew...

"...Бог тебя благослови;
Вот за то тебе, лови!"
И к царевне наливное,
Молодое, золотое,
Прямо яблочко летит...

Кириченко Настя, 5 лет

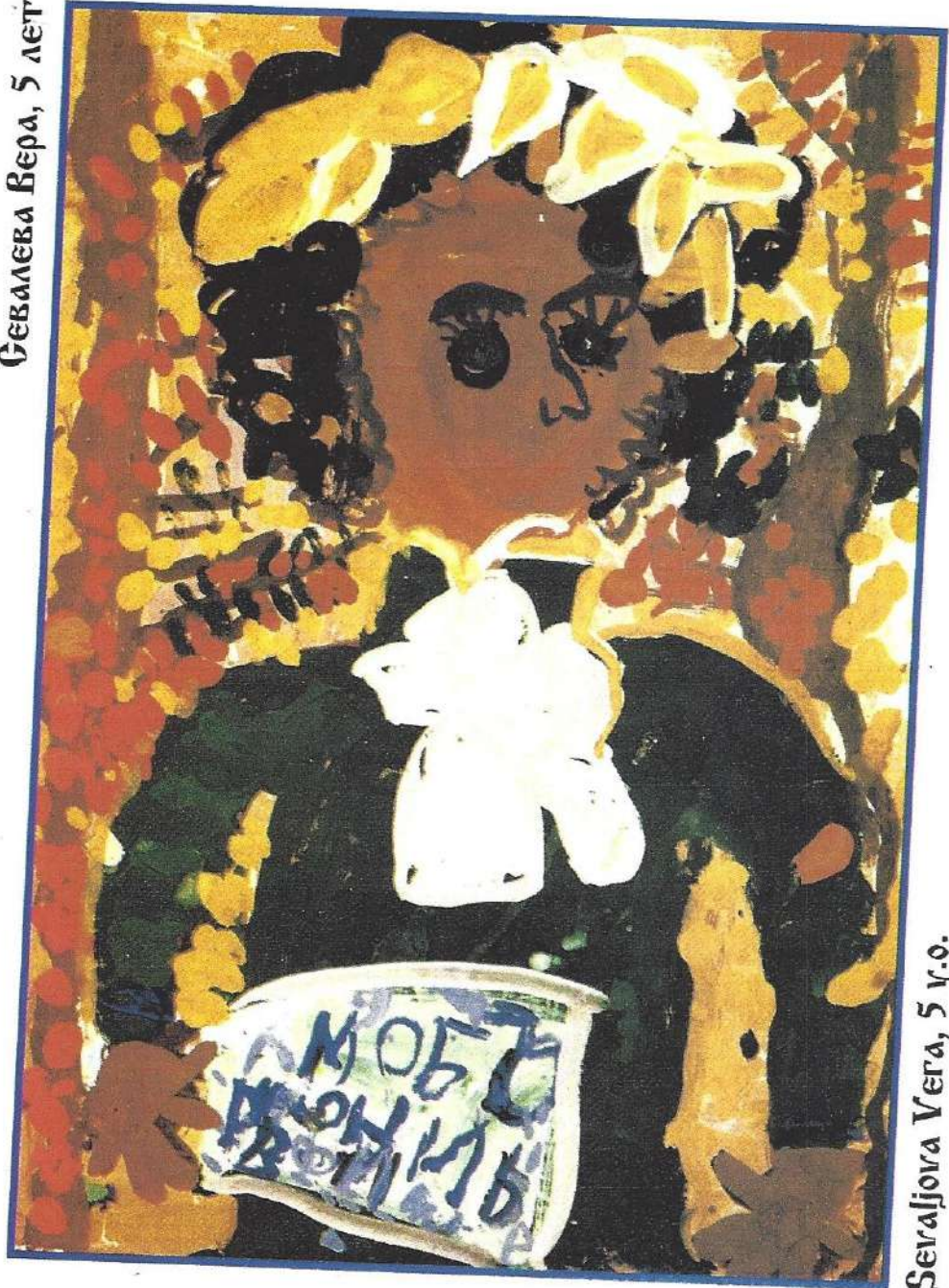


Kirichenko Nastja, 5 y.o.



СКАЗКА О ЗОЛОТОМ ПЕТУШКЕ

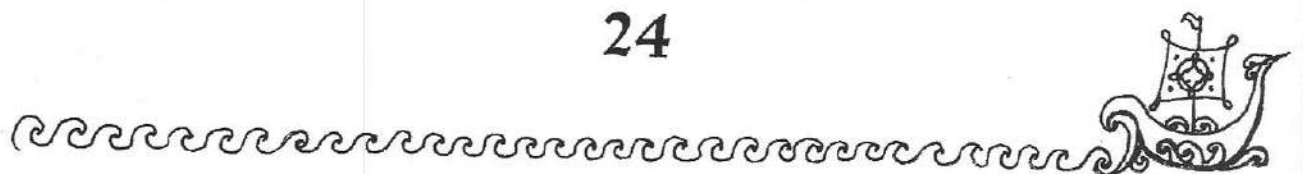
Севалева Вера, 5 лет



Serajjora Vera, 5 y.o.

The Tale of the Golden Gockerel

24



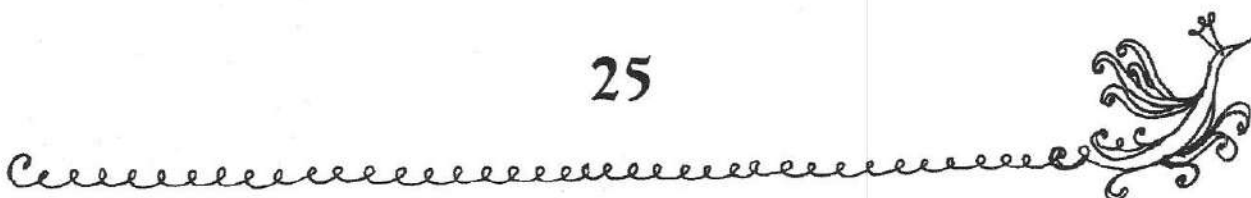
Петушок с высокой спицы
 Стал стеречь его границы.
 Чуть опасность где видна,
 Верный сторож как со сна
 Шевельнется, встрепенется,
 К той сторонке обернется
 И кричит: "Кири-кү-кү.
 Царствуй, лежа на боку!"
 И соседи присмирели,
 Воевать уже не смели:
 Таковой им царь Дадон
 Дал отпор со всех сторон!

Perched a top a turret steep,
 Sleepless watch the Gock did keep
 O'er the land, but, so we learn,
 If alarmed, at once would turn
 Toward the side whence danger came
 And address Dadon by name
 Gruing, "Gock-a-doodle-doo!
 I have this to say to you:
 Lie abet, o Tsar, and reign."
 And-O joy! - Dadon's domain
 Was attacked and stormed no more
 And for once could rest from war.

Войнило Наташа, 13 лет.



Vojnilo Natasha, 13 y.o.

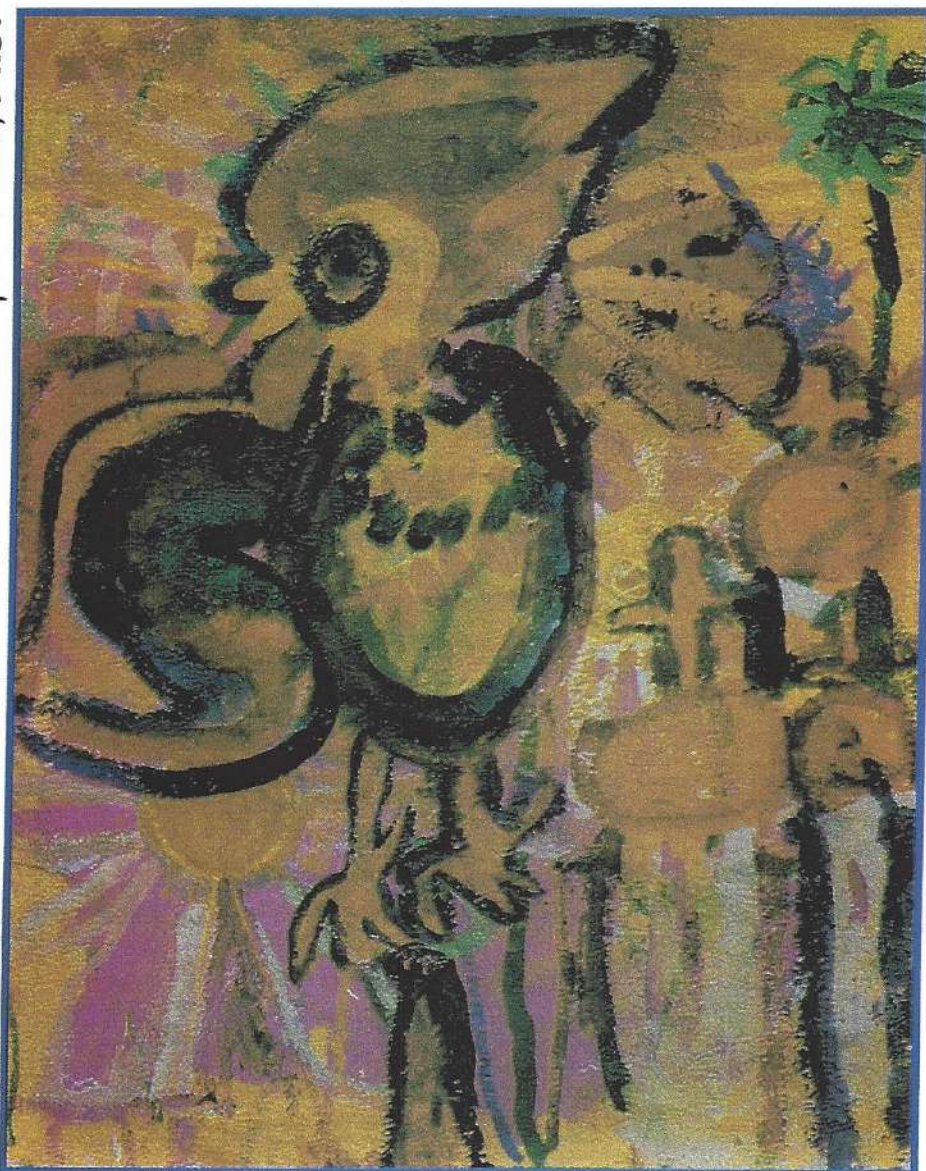


Год, другой проходит мирно;
 Петушок сидит все смирно.
 Вот однажды царь Дадон
 Страшным шумом пробужден:
 "Царь ты наш! Отец народа! -
 Возглашает воевода, -
 Государь! Проснись! Беда!"
 "Что такое, господа? -
 Говорит Дадон, зевая, -
 А? Кто там? Беда какая?"

Царь к окошкү, - ан на спице,
 Видит, вьется петушок,
 Обратившись на восток.

Thus a year or two went by
 Till a sudden hue and cry
 In the early hours of dawn
 Roused the sleeping Tsar Dadon
 "Wake, O Tsar our father, pray!"
 Galled his voyevoda. "Eh?"
 Yawned Dadon and opened an eye.
 "What's this awful clamour?" "Why,
 'Tis the Gock. He's crowing, Sire,
 Loud as loud a top the spire;
 All aare up and in a fright'
 To the window for a sight
 Of the Gock Dadon now hurried
 Sentry facing as he crowed

Стабров Саша, 5 лет



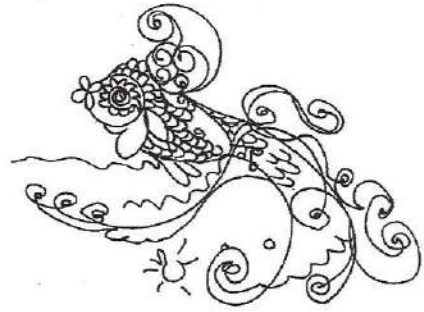
Stabrov Sasha, 5 y.o.



Добашова Вера, 13 лет

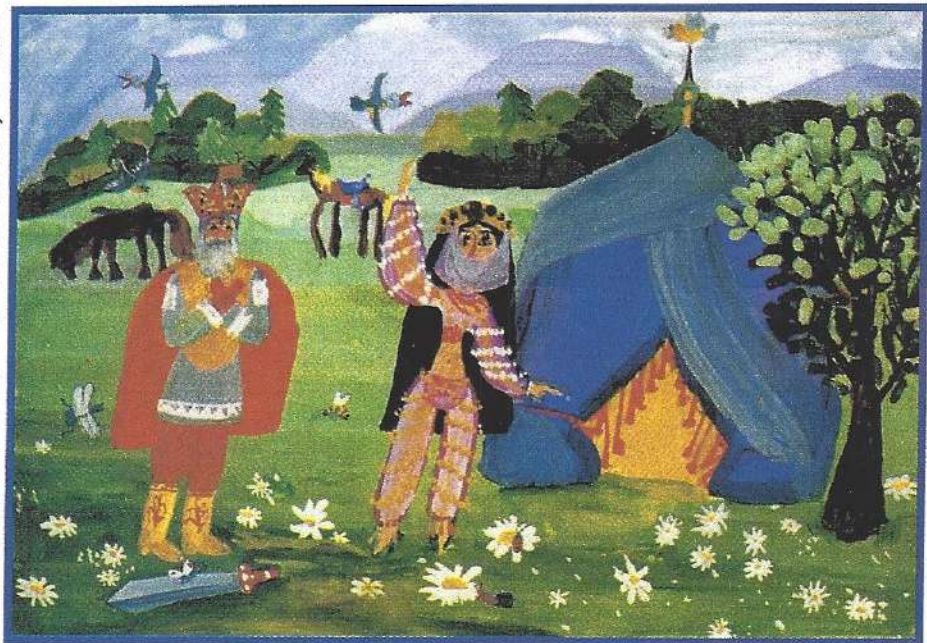


Lobashova Vera, 13 y.o.



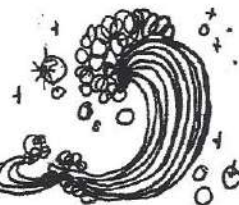
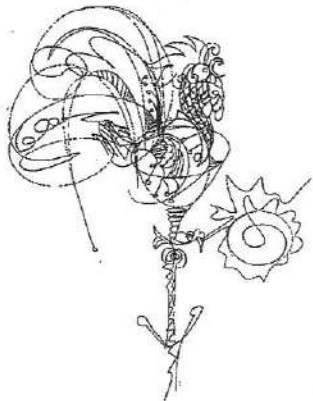
И она перед Дадоном
Улыбнулась- и с поклоном
Его за руку взяла
И в шатер свой увела.
Там за стол его сажала,
Всяким яством угощала.

Лапташевская Юлия, 8 лет



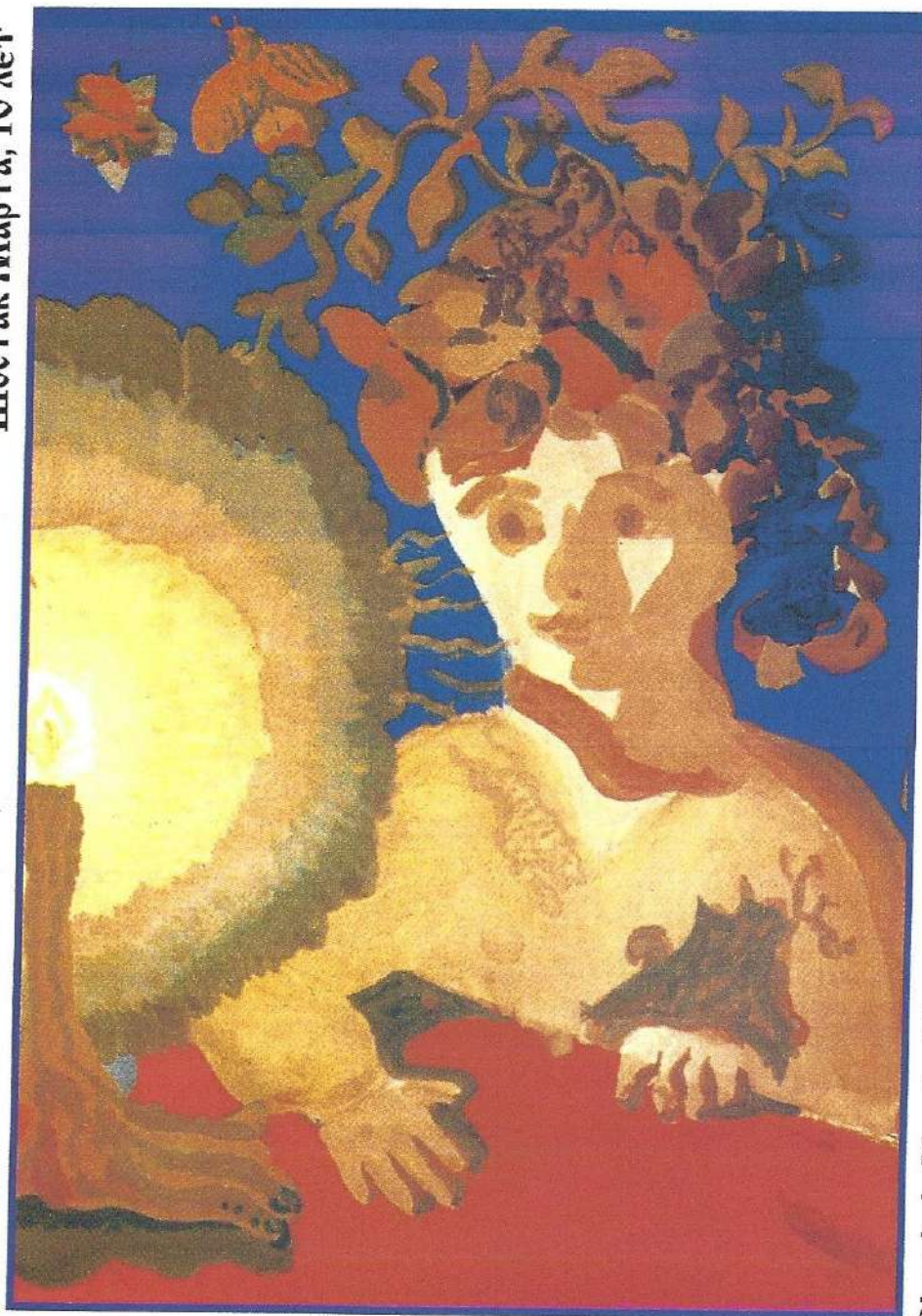
Laptashevskaja Julja, 8 y.o.

Of a sudden out the Tent
To Dadon's great wonder ment
Stepped maid Tsarina of
Syamakhan, the skies above
With her dazzyng beauty shaming



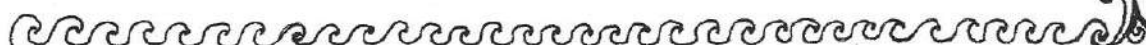
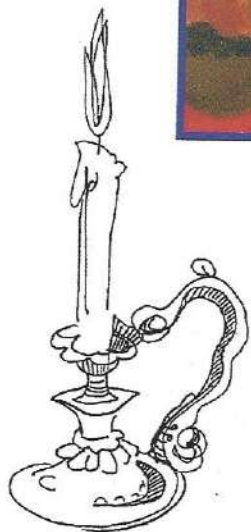
ИЗБРАННОЕ

Шостакович Марта, 10 лет



Shostakovich Marta, 10 y.o.

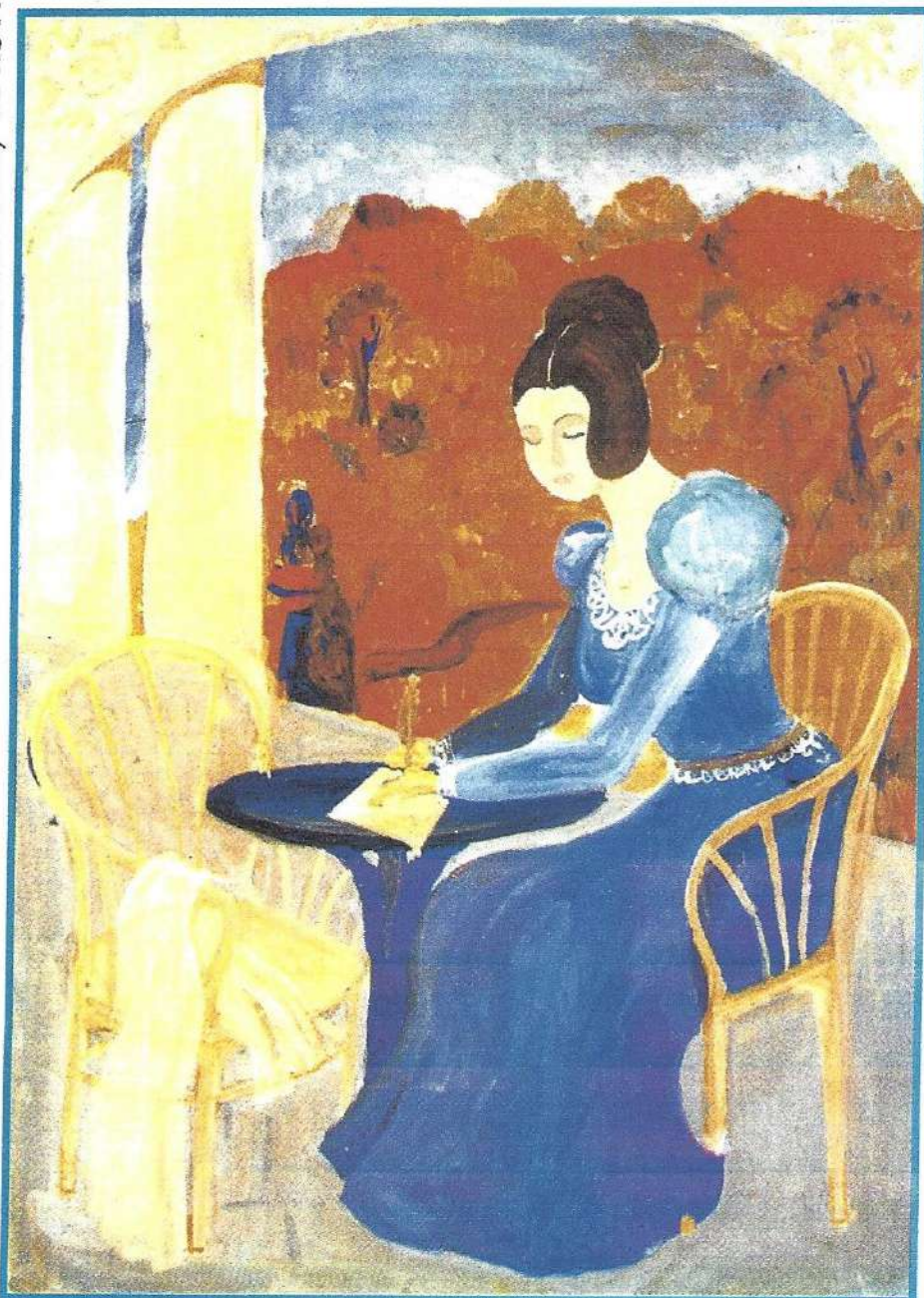
Selected works



Я к вам пишу - чего же боле?
Что я могу еще сказать?

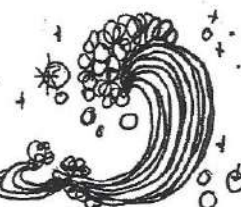
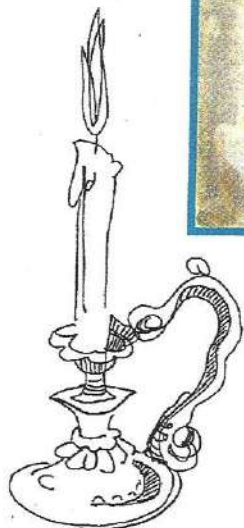


Мельникова Катя, 11 лет.



Melnikova Katya, 11 y. o.

I write to you more confession
Is needed, nothing's left to tell



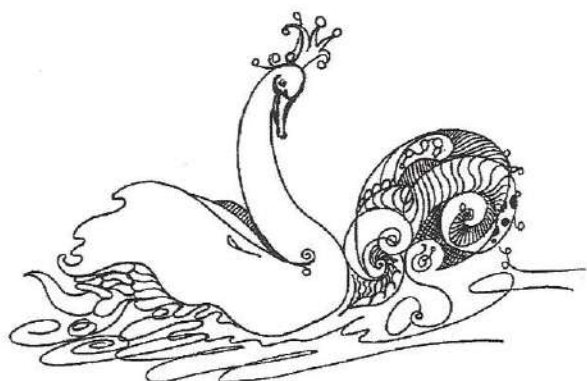
Там на неведомых дорожках...



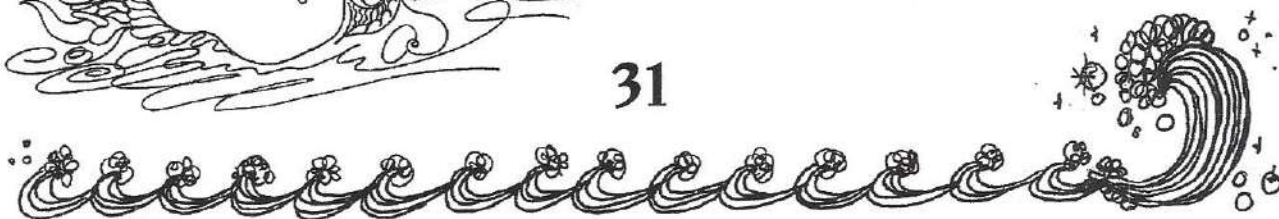
Таранова Настя, 13 лет



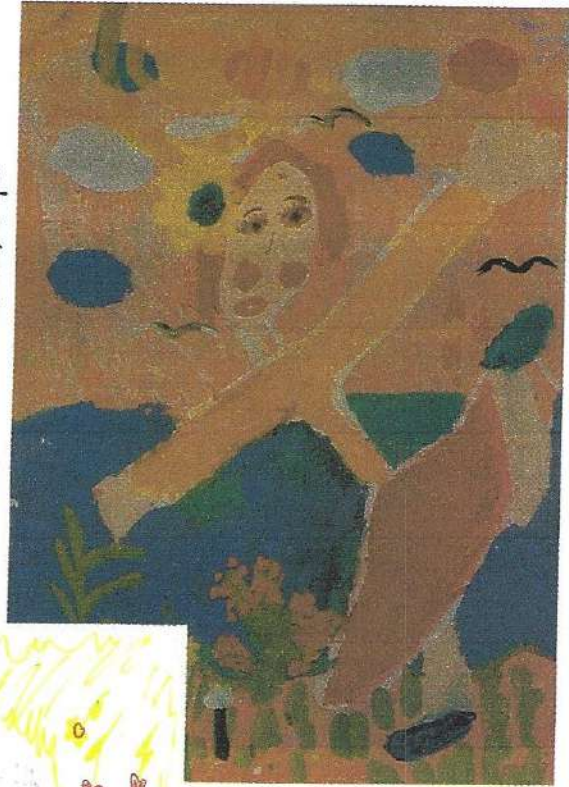
Taranova Nastja, 13 y.o.



Where unknown beasts...



Панаськов Никита. 6 лет



Panaskov Nikita, 6 y.o.

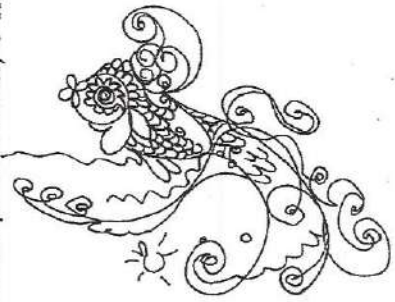
Бачурина Даша, 6 лет



Bachurina Dasha, 6 y.o



Милицкий Баша, 8 лет



В школе преподают по всем направлениям искусства :живопись станковая и прикладная ,скульптура, история искусства, композиция, ватик, гобелен, лепка игрушки из глины, роспись по дереву, иконопись.

Учащихся вывозят на пленер в другие города России. Выставки работ учащихся и преподавателей проходят по всему миру, и они везде имеют успех. В Норвегии издана книга "Иван -царевич и серый волк и другие русские народные сказки" на норвежском языке с иллюстрациями учащихся нашей школы. Постоянные творческие выставки помогают пропагандировать детское творчество и повышать мастерство юных художников и художников-педагогов.

Students study all directions of art. Base painting a applied arts, sculpture, history of art, composition, battik, gobelin, wood painting, icon painting. Students go to other cities of Russia for plain-air. Exhibitions of students teachers works are held all over the world every they are successful A book the under the title "Ivan Izarevich the Glowing Bird a the Grey Wolf" other Russian Tairy Tales was published in Norway in the Norwegian language with illustrations of our students Permanent Creative t[ibitions help in popularization of creative work of children a raise the craftsmanship of young artists a their teachers.

© Детская художественная школа г. Мурманска, 1999

© Мурманский центр научно-технической информации, 1999

Подписано в печать 19.05.99. Формат 60 x 84/8. Бумага матовая 115 г/м².
Печать офсетная. Усл.печ. л. 4,18. Тираж 500 экз. Заказ 471.

Отпечатано в Мурманском центре научно-технической информации с готового оригинал-макета на электронных носителях, предоставленного Детской художественной школой.

183693, Мурманск, ул. Папанина, 4, ЦНТИ. *HF (0078152) 45 77 09*



Содержание

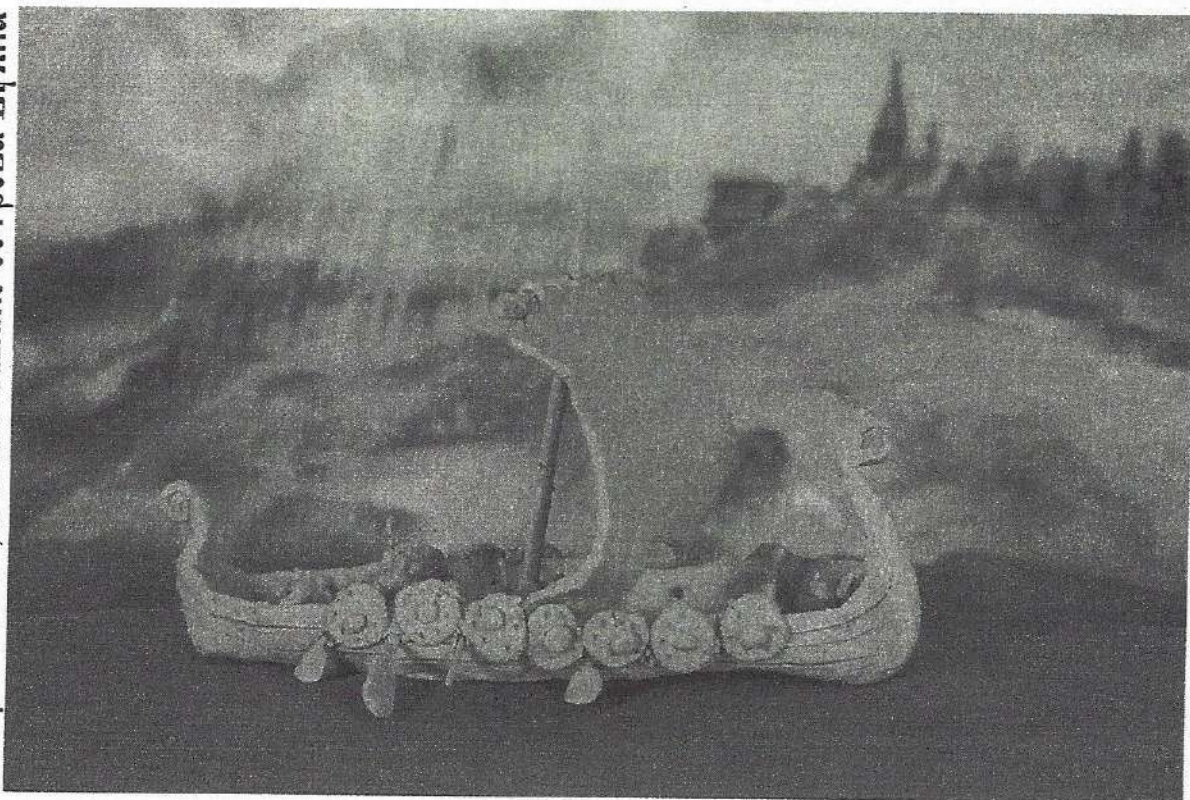
Руслан и Людмила
Сказка о царе Салтане
Сказка о рыбаке и рыбке
Сказка о золотом петушке
Сказка о мёртвой царевне
и о семи богатырях
Избранное



Contents

Ruslan and Ludmila
The Tale of the Saltanes
The Tale of the Fisherman and the Golden Fish
The Tale of the Golden Gockerel
The Tale of the Dead
Princess and the Seven knights
Selected works

Нягулов Вова, 14 лет. Мимо острова Буяна

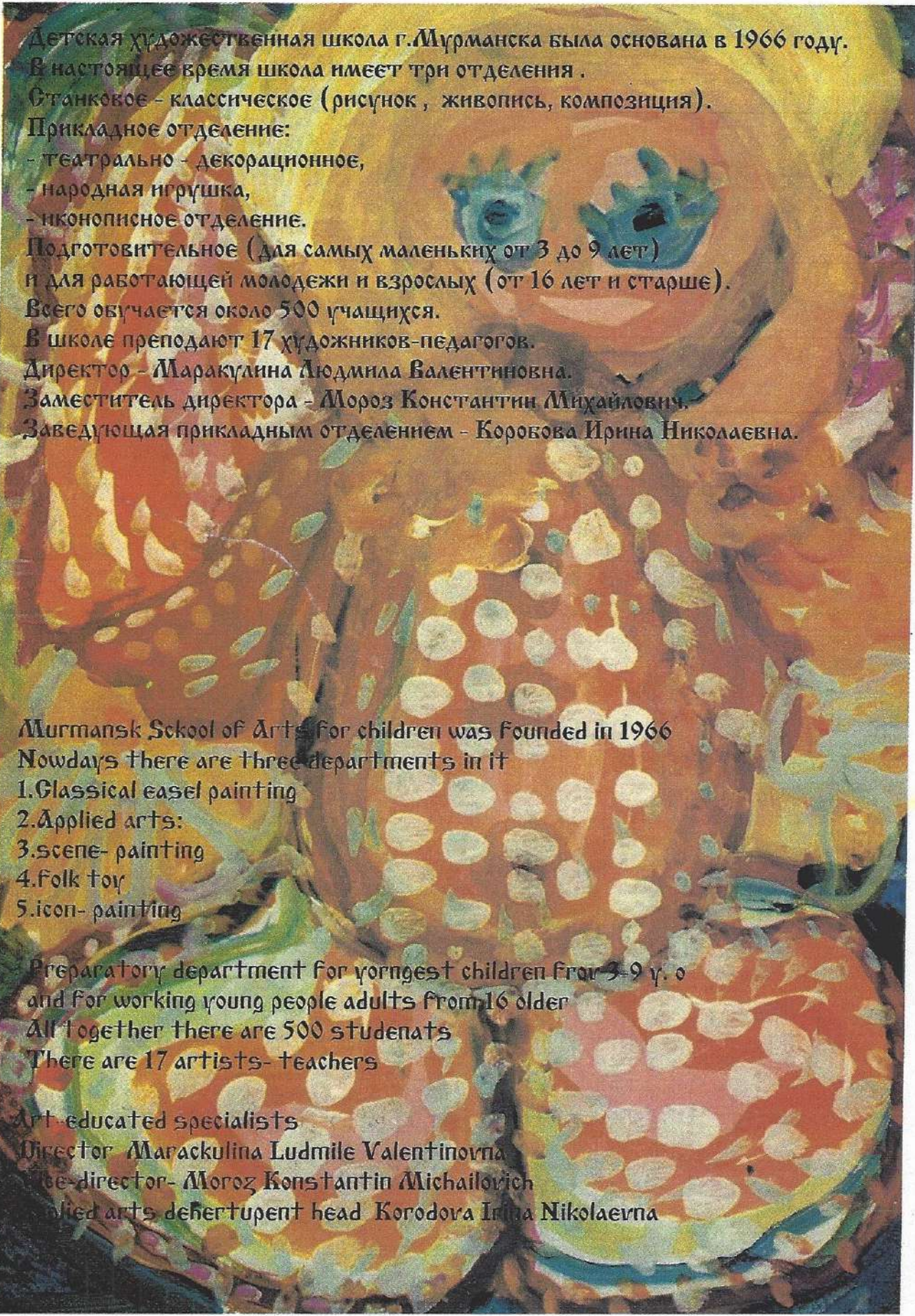


Niagulov Vova 14 y.o.

Обложки:

1. Калашникова Аня, 15 лет - Сказки Пушкина.
2. Суханов Игорь, 5 лет - Мүза поэта.





Детская художественная школа г. Мурманска была основана в 1966 году.
В настоящее время школа имеет три отделения.

Станковое - классическое (рисунок, живопись, композиция).

Прикладное отделение:

- театральное - декорационное,
- народная игрушка,
- иконописное отделение.

Подготовительное (для самых маленьких от 3 до 9 лет)
и для работающей молодежи и взрослых (от 16 лет и старше).

Всего обучается около 500 учащихся.

В школе преподают 17 художников-педагогов.

Директор - Маракулина Людмила Валентиновна.

Заместитель директора - Мороз Константин Михайлович.

Заведующая прикладным отделением - Коронова Ирина Николаевна.

Murmansk School of Arts for children was founded in 1966

Nowdays there are three departments in it

1. Classical easel painting
2. Applied arts:
3. scene- painting
4. folk toy
5. icon- painting

Preparatory department for youngest children from 3-9 y. o
and for working young people adults from 16 older

All together there are 500 studenats

There are 17 artists- teachers

Art- educated specialists

Director Marackulina Ludmile Valentinovna

Dee- director- Moroz Konstantin Michailovich

Applied arts deheruptent head Korodova Irina Nikolaevna